

TOBUNKEN NEWS

2020
no.73

独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所
Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <https://www.tobunken.go.jp>

第13回無形文化遺産部公開学術講座の開催

The 13th Public Lecture Held by the Department of Intangible Cultural Heritage

令和2（2020）年2月6日、第13回東京文化財研究所無形文化遺産部公開学術講座「染織技術を支える草津のわざ 青花紙—花からつくる青色—」を開催しました。

午前中には特別上映会として文化庁工芸技術記録映画『友禅—森口華弘のわざ—』（昭和63〈1988〉年、桜映画社）や、平成11（1999）年に草津市で制作された『草津市の花 青花 伝承の青花紙』を上映し、青花紙についてのこれまでの記録を辿りました。

午後からは平成28（2016）、29（2017）年度にかけて滋賀県草津市と東京文化財研究所で実施した青花紙製作技術の共同調査の成果を中心に講座をしました。共同調査については共同調査報告書を刊行しています（2019年4月の活動報告 <https://www.tobunken.go.jp/materials/katudo/817166.html>）。

講座では趣旨説明後、本共同調査で撮影・編集した『青花紙製作技術の記録工程』（平成30〈2018〉年制作：東京文化財研究所）の記録映像を上映しました。その後、菊池からは「青花紙利用の現状—染織技術者への聞き取り調査を通じて—」について青花紙と代替材料である合成青花の双方が両方利用されている調査結果を報告しました。次に、草津市立草津宿街道交流館の岡田裕美氏からは、「草津市と青花紙—青花紙製作技術の保護に向けて—」と題して、共同調査で得られた草津市と青花紙製作技術の関係性の報告に加えて、現状についての報告がありました。共同調査から2年が経ち、3軒あった青花紙を製作する農家をとりまく状況は変わっています。現在では、草津市でも担い手セミナーを実施することで技術の伝承を行っています。現在の取り組みについての報告は、地域文化としての青花紙をどのように考えていくか、保護はどのように行っていくべきかという課題を浮き彫りとしました。その後、音声映像記録室長の石村より「文化遺産としての青花紙」と題してこのような材料を製作する技術をどのように文化財保護に位置付けて考えていくのかについて報告がありました。

共同研究成果の報告後、本公開講座は木版摺



公開学術講座の様子

A scene from the public lecture

更紗の重要無形文化財保持者である鈴田滋人氏をお招きして「〈座談会〉染織材料としての青花紙」を設けました。青花紙は、友禅染や絞染の下絵の材料のイメージがありますが、鈴田氏の木版摺更紗の作品制作においても重要な工程を担う材料であることも改めて感じる機会となりました。

青花紙の技術伝承は、節目を迎えています。無形文化の保護は変容とどのように折り合いをつけていくのかを常に考えていかなければなりません。今後も利用できる材料であるかという課題に直面している現状について参加者の方にも知ってもらえる良い機会となりました。

(無形文化遺産部・菊池理予 (2020.3 まで))

On Thursday, February 6th, 2020, the Department of Intangible Cultural Heritage of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties held the 13th public lecture, titled “Technique in Kusatsu Supporting the Textile Technology: Spiderwort-dyed Paper-Blue Made from Flower Petals.”

In the morning session, records on spiderwort-dyed paper were examined by watching films: a documentary film of craft techniques by the Agency for Cultural Affairs, titled “Yuzen – The Textile Art of MORIGUCHI Kako –” (1988, Sakura Motion Picture),” and a film, titled “Asiatic Dayflower, the Flower of Kusatsu City: Handing Down of Spiderwort-dyed Paper,” produced by Kusatsu City in 1999.

In the afternoon session, there was a lecture describing the outcomes of a joint research on the spiderwort-dyed paper production technique of Kusatsu City, Shiga Prefecture, and Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, conducted from 2016 through 2017. The joint research report has been published (refer to the April 2019 monthly report: <https://www.tobunken.go.jp/materials/ekatudo/817676.html>).

During the course of the lecture, explaining the main points, a documentary film was shown, titled “Recording Process of the Spiderwort-dyed Paper Production Technique” (produced in 2018 by Tokyo National Research Institute for Cultural Properties), which was shot and edited in the joint research. This was followed by a report on a survey by KIKUCHI Riyo from the Institute that explained how both the natural spiderwort blue and its alternative, synthetic spiderwort blue, are now used. The report was in the form of a presentation, titled “Current Situation of Spiderwort-dyed Paper Use – Through a Listening Survey on Textile Technicians.” Adding to this, Ms. OKADA Yumi from the Kusatsu-juku Kaido Koryukan made a presentation titled “Kusatsu City and Spiderwort-dyed Paper – Toward the Preservation of the Spiderwort-dyed Paper Production Technique,” which highlighted the relationship between Kusatsu City and the technique of producing spiderwort-dyed paper as clarified through the joint research, in addition to the present situation. Since the joint research was conducted two years ago, the circumstances surrounding the three farmers producing spiderwort-dyed paper have changed. To hand down the traditional technique to the coming generation, seminars for producers-to-be are now being implemented in Kusatsu City. The report on the current efforts unveiled the need for considering spiderwort-dyed paper as local culture and for protecting this cultural form. ISHIMURA Tomo, Head of the Audio-Visual Documentation Section of the Institute, made a presentation, titled “Spiderwort-dyed Paper as Cultural Heritage,” focusing on how the technique to produce such material should be positioned for protection of cultural properties.

At the end of the lecture, Mr. SUZUTA Shigeto was invited for a round-table-talk, titled “Spiderwort-dyed Paper as a Textile Material.” He was certified as the holder of the *Mokuhanzuri Sarasa* (wood-block) dyeing technique that was designated an important intangible cultural property. The talk reinforced the fact that spiderwort-dyed paper works as a material supporting an important process even in producing works with the technique although it is considered a material to draw designs for *Yuzen* dyeing and tie-dyeing.

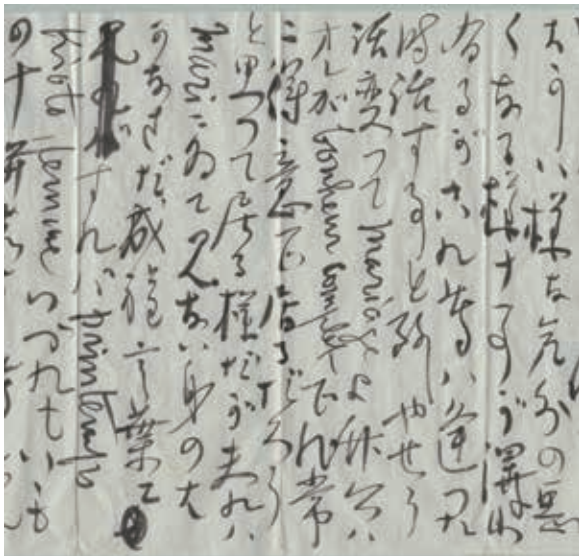
Transfer of technique to produce spiderwort-dyed paper is now at a milestone. One must always bear in mind that protection of intangible culture involves some alteration and hence, there should be scope for a compromise. The lecture was a good opportunity for the audience to understand the dilemma concerning spiderwort-dyed paper and whether it could become a sustainable material.

(KIKUCHI Riyo, Department of Intangible Cultural Heritage)

黒田清輝と久米桂一郎の交遊をおって——第7回文化財情報資料部研究会の開催

The Friendship between KURODA Seiki and KUME Keiichiro - The 7th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

洋画家の黒田清輝（1866～1924年）と久米桂一郎（1866～1934年）は、ともにフランスでアカデミズムの画家ラファエル・コランに画を学び、アトリエを共用するなど交遊を深めた仲でした。帰国後も、二人は新たな美術団体である白馬会を創設、また美術教育や美術行政にも携わり、日本洋画界の刷新と育成に尽力しています。



明治28（1895）年4月1日付久米桂一郎宛黒田清輝書簡の一部。結婚したばかりの黒田が、フランス語を交えて自身の結婚観を綴っています。

Part of the letter written to KUME Kei-ichiro by KURODA Seiki dated on April 1st, 1895, which includes the view of marriage expressed partially in French by him right after his marriage



フランス留学中の久米桂一郎（左）と黒田清輝

KUME Keiichiro (left) and KURODA Seiki during their study in France

久米桂一郎の作品と資料を所蔵・公開する久米美術館と、黒田清輝の遺産で創設された当研究所は平成28（2016）年度より共同研究を開始し、その交遊のあとをうかがう資料の調査を進めています。な

かでも二人の間で交わされた書簡は、公私にわたり親交のあった彼らの息吹を伝える資料として注目されます。令和元（2019）年12月10日に開催された第7回文化財情報資料部研究会では、「黒田清輝・久米桂一郎の書簡を読む」と題して、塩谷が久米宛黒田の書簡について、久米美術館の伊藤史湖氏が黒田宛久米の書簡について報告を行いました。

今回の調査の対象となった書簡は、彼らが留学より帰国した後の明治20年代後半から大正時代にか

けて交わされたものです。当時の書簡で一般的に用いられていた候文ではなく、口語体の文章で制作の近況や旅先の印象を伝えあい、時には身内に解らないようにフランス語を交えて内心を吐露したりしています。また明治 43（1910）年から翌年にかけて、久米が日英博覧会出品協会事務取扱のため渡英した際の書簡では、博覧会の様子や師コランとの再会、現地の画家との交流等について詳細に報告され、当時の洋画家のネットワークをうかがい知る資料ともなっています。

発表後は、書簡の翻刻にあたりご尽力いただいた客員研究員の田中潤氏と齋藤達也氏も交え、意見交換を行いました。本研究の成果は、次年度刊行の研究誌『美術研究』に掲載する予定です。

（文化財情報資料部・塩谷純）

KURODA Seiki (1866-1924) and KUME Keiichiro (1866-1934), who learned oil painting from Raphael COLLIN—an academic painter in France—were close friends and shared an atelier. After returning to Japan, they founded a new fine art association named Hakubakai. Through their involvement in art education and administration, they endeavored to innovate and develop the sphere of Japanese oil painting.

The Kume Museum of Art, which owns and publishes the works and materials of KUME Keiichiro, and Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, which was founded with the inheritance of KURODA Seiki, began joint research in 2016 in order to investigate the materials pertaining to their friendship. The letters exchanged between them particularly attract attention as materials that illustrate their social and professional friendship. The 7th seminar titled “Reading the Letters Written by KURODA Seiki and KUME Keiichiro” was organized by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on December 10th, 2019. SHIOYA Jun of the Institute delivered a presentation regarding the letters written to Kume by Kuroda, while Ms. ITO Fumiko of the Kume Museum of Art addressed the letters written to Kuroda by Kume.

The letters investigated by this research were written from the 1890s until 1925, after they returned to Japan from France. They wrote not in the epistolary style used generally at that time, but in a colloquial style to report their productions’ progress and their travel impressions. They occasionally wrote in French to secretly pour forth their feelings. In 1910 and 1911, Kume visited the UK to do clerical work for the association for exhibits for the Japan-British Exhibition. The letters written during the period—in which he detailed the exhibition, the reunion with Mr. Collin, and interaction with local painters—represent the network of oil painters of that time.

After the presentation, two Visiting Researchers who helped us reprint the letters, Mr. TANAKA Jun and Mr. SAITO Tatsuya, joined the opinion exchange. We will release the outcomes of this research in “The Journal of Art Studies,” which will be published in the next fiscal year.

（SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives and Information Systems）

文化財の記録作成とデータベースに関するセミナーの開催

Seminar on the Documentation and Database Compilation of Cultural Properties

文化財の目録は、博物館・美術館・資料館などの展示収蔵施設や自治体にとって最も重要な情報の一つであり、文化財の調査研究、保存管理はもちろんのこと、展示や貸出など活用の計画を立てるための基礎的な情報ともなります。また、文化財の視覚的な情報を記録した写真も調査研究のための資料であるとともに、目録とともに管理することで、文化財及び関連の情報のより適切な保存や活用を可能とします。このように、文化財の記録の作成や、作成した記録のデータベース化は、文化財の保存と活用に必要なといえますが、予算や技術面での制約などから困難を感じる関係者も多いようです。そこで、文化財情報資料部では、令和元（2019）年12月2日に標記のセミナーを開催しました。

セミナーでは、文化財の記録作成及びデータベース化の意義について実例を交えて述べるとともに、文化財情報資料部文化財情報研究室が近年取り組んでいる、無償で提供されているシステムを用いた文化財データベースの構築について紹介しました。また、同研究室画像情報室から、文化財に関する情報を記録する手段としてのさまざまな写真の撮影について、その考え方と具体例を紹介しました。

当日は、文化財の保存や活用の実務に携わる方を中心に、120名余りのご参加を賜りました。また、参加者から日常業務に関連した多くのご質問を頂戴したことからも、このテーマに対する関心が非常に高いことを実感しました。初回である今回は包括的な内容としましたが、今後は、より具体的なテーマを設定したセミナーや、実習形式のワークショップなど、多角的な情報発信を展開していく予定です。

（文化財情報資料部・二神葉子）



報告の様子（参加者の内訳）

A scene from the presentation, showing the breakdown of the participants

Inventories of cultural properties are very important for museums and art galleries, as well as for local governments. It works as a principle source of information not only for the research/study and the conservation/management of cultural properties but also for planning exhibitions and rental schedules. Photos, which record the visual information of cultural properties, also support research and studies. Their management with inventories of cultural property enables more appropriate conservation and utilization of cultural properties and its related information. Thus, the documentation of cultural properties and the database compilation of such records are essential to the conservation and utilization of cultural properties. However, in many cases it is a challenge for museum staff or municipality officers to get enough budget or build capacity to enable them to document cultural property information for compiling databases. Therefore, the Department of Art Research, Archives and Information Systems held a seminar on the titled topic on December 2nd, 2019.

At the seminar, we used examples to explicate the significance of documentation and compiling the databases for cultural properties. We also introduced a free content management system that facilitates building a database of cultural properties, which has been worked on by the Cultural Properties Information Section of the department in recent years. In addition, the Image Laboratory of the section presented various types of photography as a means to record information on cultural properties, along with relevant concepts and concrete examples.

Almost 120 people attended the seminar, particularly those who are involved in the conservation and utilization of cultural properties. The participants' significant number of questions related to daily works made us believe that they were quite interested in this topic. This time we organized this comprehensive seminar as a first step, we seek to further transmit diversified information, such as seminars focusing on specific topics and hands-on workshops.

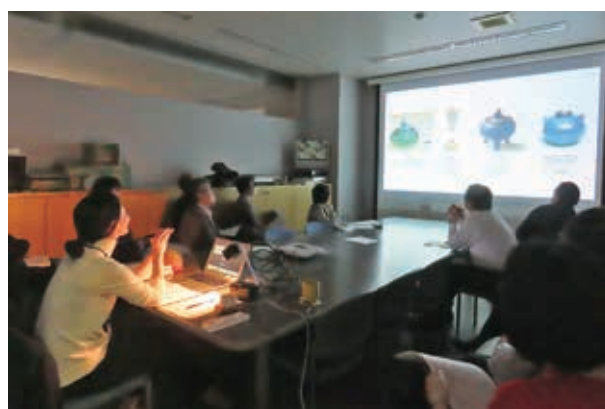
(FUTAGAMI Yoko, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

日本中世のガラスを探る－第8回文化財情報資料部研究会の開催 Researching Medieval Glass in Japan - The 8th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

令和元年（2019）年12月24日に開催された第8回文化財情報資料部研究会では、東海大学非常勤講師の林佳美氏が「日本中世のガラスを探る—2018・2019年度の調査をもとに—」という題目で発表されました。

氏は長年東アジアのガラス史について取り組んでおいでですが、今回の発表は学位論文をまとめられた後の平成30（2018）年度より始められた日本国内で出土する13世紀から16世紀のガラス製品の集成と実見調査による成果の一端についてお話いただいたものです。日本の中世のガラスについてはこれまでほとんど作例が知られていなかったことによりその実態はほぼまったく不明でした。しかし近年、文献記録やこれまで知られていた資料に加え、京都や博多などでのこの時期に前後する出土品が知られるようになったことなどにより、今後の位置付けが期待されるようになっていきます。林氏は、13世紀から16世紀の日本出土ガラスの研究課題として①全体像の把握、②製作地の判別、③通史的・広域的視野からの考察の3点を示したうえで、これまでに行われた伝世資料や出土資料への検討作業によって得られたガラス器の製作技術や由来などに対する具体的な見解を示されました。

また今回の研究会では、ガラス工芸学会の理事である井上暁子氏にもコメンテータとしてご参席いただき、研究者の少ないなかで地道に進められているガラス史研究の最前線についてのさまざまな話題や議論が行われました。



研究会の様子
A scene from the seminar

（文化財情報資料部・小林公治）

At the 8th seminar organized by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on December 24th, 2019, HAYASHI Yoshimi—a Part-time Lecturer at Tokai University—delivered a presentation titled “Researching Medieval Glass in Japan – Based on the Outcomes in 2018 and 2019.”

Dr. Hayashi has been researching the history of glass in East Asia for many years. For this seminar, she introduced a part of her outcomes from the collection and observational research of Japanese glass products manufactured between the 13th and 16th century, which she has researched after writing her doctoral dissertation in 2018. The actual state of Japanese medieval glass has been almost unknown due to the rarity of its unearthed products. However, in recent years, glass products manufactured during the aforementioned period have been excavated in Kyoto, Hakata and other areas. An improved understanding of Japanese medieval glass is expected based on these products, which will add to the existing literature and materials. Dr. Hayashi mentioned the following three key aspects in the research of Japanese glass produced between the 13th and 16th century: (1) Getting a whole sketch, (2) Determination of production areas, and (3) Consideration from historical and broad-based viewpoints. Then, she presented her views on the manufacturing technique and origin of the glassware unveiled, through her study of written and excavated materials.

Ms. INOUE Akiko, director of the Association for Glass Art Studies, Japan, also attended the seminar as a commentator so as to facilitate a discussion on various front-line topics pertaining to glass history studies, proceeding step-by-step alongside a few researchers.

(KOBAYASHI KOJI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

第14回無形民俗文化財研究協議会の開催

The 14th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties

令和元（2019）年12月20日に第14回無形民俗文化財研究協議会が「無形文化遺産の新たな活用を求めて」をテーマに開催され、行政担当者、研究者、保護団体関係者など、約170名の参加を得ました。

文化財保護法の改正により、昨今、文化財の活用が広く叫ばれるようになりました。東京オリンピック・パラリンピックに向けて、無形文化遺産を活用した様々な文化プログラムも実施・計画されています。しかしながら、無形文化遺産をどのように活用するのか、そもそも活用すべきなのかの議論は、十分に行われていません。一方で、多くの無形文化遺産が消滅の危機にあり、継承に資するための新たな活用の途が模索されています。

そこで今回は様々な地域、立場の4名の発表者にお越しいただき、ふるさと納税制度や伝統文化親子教室事業などの既存の制度を活かした



総合討議の様子

A scene from the comprehensive discussion

活用の在り方、地域を越えたネットワーク構築による活用の在り方、映像等によって一般社会へ魅力を伝えていくための活用方法などについて、具体的な事例を交えて報告をいただきました。その後、2名のコメンテータとともに総合討議を行い、活発な議論が交わされました。

協議会のすべての内容は令和2（2020）年3月に報告書として刊行し、無形文化遺産部のホームページでも公開されています。

（無形文化遺産部・今石みぎわ）

On December 20th, 2019, the 14th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties was held on the topic “Towards the new utilization of intangible cultural heritages.” The meeting attracted about 170 participants including government officials, researchers, and representatives of conservation groups.

Due to the amendment of the Act on Protection of Cultural Properties, the utilization of properties is expected to increase. many cultural programs featuring intangible cultural heritage are planned or have been implemented for the Tokyo Olympic and Paralympic Games. However, there is room for discussion on how to utilize such properties and whether they should be utilized or not in the first place. Leaving many properties vulnerable to total demise, a way to make good use of them for inheritance is sought.

The meeting featured four presenters in different positions from various regions. With specific examples, they reported the utilization through existing systems such as the hometown tax system and programs on traditional culture for parents and children, utilization by building an inter-regional network, and utilization for the purpose of transmitting attractive features of the heritage to the public via multimedia. This was followed by a vigorous and comprehensive discussion by the presenters and two commentators.

The report of this conference was published in March 2020, and it is available on the website of the Department of Intangible Cultural Heritage.

(IMAISHI Migiwa, Department of Intangible Cultural Heritage)

ユネスコ無形文化遺産保護条約第14回政府間委員会への参加 Fourteenth Session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

令和元（2019）年12月9日から14日にかけて、コロンビアの首都ボゴタにてユネスコ無形文化遺産保護条約第14回政府間委員会が開催され、本研究所からは2名の研究員が参加しました。

今回の委員会では、日本から提案された案件はありませんでしたが、「緊急に保護する必要のある無形文化遺産の一覧表（緊急保護一覧表）」に5件、「人類の無形文化遺産の代表的な一覧表（代表一覧表）」に35件の案件が記載され、「保護活動の模範例の登録簿（グッド・プラクティス）」に2件の案件が登録されました。その中には、ドミニカ共和国の「ドミニカのパチャタの音楽と舞踊」、タイの「ヌア・タイ、伝統的なタイのマッサージ」、サモアの「イエ・サモア、ファインマットとその文化的価値」（以上、代表一覧表）、コロンビアの「平和構築のための伝統工芸の保護戦略」（グッド・プラクティス）

などが含まれています。中でもコロンビアの「平和構築のための伝統工芸の保護戦略」は、麻薬組織との長年にわたる戦いが終結し、国が復興していく上で無形文化遺産が積極的な役割を果たしていることを示す事例として、国際的にも注目されるものでした。

一方で今回の委員会では初めて、一覧表に記載された案件が抹消される決議もなされました。ベルギーの「アールストのカーニバル」(代表一覧表)は、カーニバルで用いられるフロート(山車)に、ユダヤ人を茶化したモチーフや、ナチスを想起させるようなモチーフが繰り返し使わ

れ、各方面からの抗議に対しても関係コミュニティは「表現の自由」を根拠に従いませんでした。そのため、無形文化遺産保護条約の精神に反し、代表一覧表の記載基準を満たさなくなったという理由により、その抹消が決議されました。たとえ文化的な活動や実践であっても、人種差別を肯定するものは許さないという国際社会の意思が示された場面でした。

無形文化遺産はその使い方によっては、人々に勇気や誇りを与え、また異なる文化の人々の対話をうながす力となり得ますが、一方で自らの文化的優位性を強調し、他者を否定したり排除したりする力ともなり得ます。無形文化遺産が政治的に利用されることに警鐘を鳴らし、それが平和や相互理解のために用いられるように促すことも、私たち専門家に求められる役目であると感じました。

(無形文化遺産部・石村智、文化財情報資料部・二神葉子)



代表一覧表に記載された「ドミニカのパチャタの音楽と舞踊」(ドミニカ共和国)の実演

A live performance of “Music and dance of Dominican Bachata” (Dominican Republic), which was inscribed on the Representative List

The fourteenth session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage took place in Bogota, the capital of Columbia, from December 9th to 14th, 2019. Two researchers from this Institute attended the session.

At the session, Japanese elements were not discussed, but the Committee inscribed five on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding and 35 on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The Committee also added two projects to the Register of Good Safeguarding Practices. Among the elements inscribed on the Representative List are “Music and dance of Dominican Bachata” (Dominican Republic), “Nuad Thai, traditional Thai massage” (Thailand), and “Ie Samoa, fine mat and its cultural value” (Samoa). In particular, “Safeguarding strategy of traditional crafts for peace building” (Colombia), which was also added to the Good Practices, attracted global attention. As a good model, the strategy shows that intangible cultural heritage plays an active role in recovering from the devastation of long battles with drug syndicates.

In a first, the Committee decided to remove one element, “Aalst Carnival” (Belgium), from the Representative List. The reason for that was the recurrence of anti-Semitic and Nazi representations on the carnival floats,

which was not stopped on the grounds of “freedom of expression” despite protests and objections from various quarters. This is incompatible with the fundamental principles of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, thereby non-conforming with the inscription criteria. The global community expressed its intention to not allow any forms of discrimination, even in cultural activities or practices.

Intangible cultural heritage may give courage and pride to people, promoting dialogue between peoples of different cultural backgrounds, while it may also highlight the cultural superiority of one side, denying or excluding people on the other side. We feel that it is the responsibility of us experts to blow a whistle against political use of intangible cultural heritage while promoting its use for peacekeeping and mutual understanding.

(ISHIMURA Tomo, Department of Intangible Cultural Heritage, FUTAGAMI Yoko, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

国際研究者フォーラム「無形文化遺産研究の展望—持続可能な社会にむけて」開催報告

International Researchers Forum “Perspectives of Research for Intangible Cultural Heritage: Toward a Sustainable Society”

令和元（2019）年12月17日、18日に、独立行政法人国立文化財機構アジア太平洋無形文化遺産研究センター（IRCI）と文化庁が主催する国際研究者フォーラム「無形文化遺産研究の展望—持続可能な社会にむけて（Perspectives of Research for Intangible Cultural Heritage: Toward a Sustainable Society）」が本研究所で開催されました。本研究所は共催機関として、本フォーラムの企画から運営まで全面的に協力しました。

本フォーラムの目的は、無形文化遺産がいかに持続可能な開発目標（SDGs）の達成に貢献できるかを議論することです。SDGsとは、2001年に策定されたミレニアム開発目標（MDGs）の後継として、平成27（2015）年9月の国連サミットで採択された「持続可能な開発のための2030アジェンダ」にて記載された2030年までに持続可能でよりよい世界を目指す国際目標です。17のゴール・169のターゲットから構成され、地球上の「誰一人取り残さない（leave no one behind）」ことを誓っています。SDGsは発展途上国のみならず、先進国自身が取り組むユニバーサル（普遍的）なものであり、日本としても積極的に取り組んでいるものです。

本フォーラムでは、とりわけ無形文化遺産と関連があるものとして「開発目標4. すべての人々への、包摂的かつ公正な質の高い教育を提供し、生涯学習の機会を促進する」と「開発目標11. 包摂的で安全かつ強靱（レジリエント）で持続可能な都市及び人間居住を実現する」が取り上げられました。そしてそれに対応する三つのセッションが立てられました。セッション1「まちづくり—無形文化遺産と地域振興（Community Development: ICH and Regional Development）」では、おもに無形文化遺産を通じた地域の文化、社会、経済の振興について議論されました。続くセッション2「まちづくり—環境と無形文化遺産（Community Development: Environment and ICH）」では、おもに無形文化遺産を通じて都市景観や自然環境を守る取り組みについて議論されました。さらにセッション3「人づくりからまちづくりへの提言（Discussion from Education Perspective）」では、上のふたつのセッションの議論を

踏まえて、おもに教育の観点から無形文化遺産がどのような貢献が出来るかについて議論されました。最後にこれらのセッションを通じたディスカッションがなされました。

本フォーラムには、国内から10名、アジア太平洋地域から10名の専門家が登壇しました。今回の登壇者の多くは文化遺産や教育に関する専門家でしたが、そのうちの数名は自身が無形文化遺産の伝承者・実践者であったことも注目すべきことでした。そのうち、自身はミクロネシアとグアムとフィリピンにルーツを持ち、現在はミネソタ大学で教鞭をとるヴィンス・ディアス（Vince Diaz）教授の話は印象的なものでした。彼は現在、太平洋地域のカヌー文化の復興に取り組んでいるのですが、「太平洋の先住民にとっては自然と人間は一体のものであり、自然を守るということは人間が人間らしく生きていくことと同じである。カヌーは自然と人間をつなぐもののひとつであり、カヌー文化の復興は自然を守るだけでなく私たちが人間らしさを取り戻していくプロセスでもある」という趣旨の話をされました。伝統的な知識や世界観の中にこそ、SDGsを達成するための知恵があることを示唆しています。

無形文化遺産は、グローバル化や現代化の波の中で危機に瀕するものが多いことは確かです。しかし一方で、そうした波の中で失われていったものを回復する力の源泉にもなりうるものだと思います。SDGsを通じて、そうした無形文化遺産の積極的な側面に光を当てることになった本フォーラムは意義深いものであり、国際的に発信していく内容のものであったと感じました。

（無形文化遺産部・石村智）



国際研究者フォーラムの参加者
Participants at the International Researchers Forum

The International Research Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO (IRCI) co-organized the International Researchers Forum “Perspectives of Research for Intangible Cultural Heritage: Toward a Sustainable Society” with the Agency for Cultural Affairs, Japan, on December 17th and 18th, 2019 at our Institute. As a co-organizer, the Institute thoroughly cooperated in this forum, right from its planning to operation.

The forum’s aim was to discuss how Intangible Cultural Heritage (ICH) can contribute to Sustainable Development Goals (SDGs). SDGs are the international goals to shift the world onto a better, sustainable path by 2030, specified in “the 2030 Agenda for Sustainable Development” adopted at the UN Sustainable Development Summit in September 2015, following the Millennium Development Goals developed in 2001. Under its 17 goals and 169 targets, the agenda pledges to leave no one behind. As universal goals, not only

developing countries but also developed countries, including Japan, are expected to achieve the SDGs.

This forum addressed two goals related to ICH in particular: “Goal 4. Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all” and “Goal 11. Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable.” For the goals, three sessions were arranged—in Session 1 “Community Development: ICH and Regional Development,” we mainly discussed the promotion of local cultures, communities, and economy through ICH, and then the efforts to conserve urban landscapes and the natural environment through ICH in Session 2 “Community Development: Environment and ICH”; in Session 3 “Discussion from Education Perspective,” how ICH could contribute to education was discussed based on the discussions of the previous two sessions. The forum ended with a comprehensive discussion covering all three sessions.

At the forum, 10 experts each from Japan and the Asia-Pacific region delivered presentations. While many of them specialized in cultural heritage and education, it should be noted that some were actual successors to or practitioners of ICH. Professor Vince DIAZ from the University of Minnesota, who has his roots in Micronesia, Guam, and the Philippines, is working on the revival of canoe culture in the Pacific region. He said, “For the natives in the Pacific region, nature has always been one with people. Protecting nature means keeping us human. The canoe is one of the means which connects nature with people. The revival of canoe culture is a process of making us more human, in addition to protecting nature.” His impressive talk suggests that some clues to achieving SDGs might be found in our traditional knowledge or worldview.

It is true that many intangible cultural properties are now in danger due to globalization or modernization. On the other hand, they may become the sources from which to regain such lost properties. Thus, this forum, which spotlighted the active aspects of ICH through SDGs, is significant enough to be disseminated to the world.

(ISHIMURA Tomo, Department of Intangible Cultural Heritage)

ケルンにおけるワークショップ「漆工品の保存と修復」の開催 “Workshop on Conservation and Restoration of Urushi Objects” in Cologne, Germany

海外の美術館や博物館に所蔵されている日本の漆工品の保存と活用を目的として、令和元（2019）年12月2日から6日にかけて、ケルン市博物館東洋美術館（ドイツ）にてワークショップ「漆工品の保存と修復」を開催しました。東京文化財研究所は、同美術館の協力のもと平成19（2007）年より本ワークショップを毎年実施しています。本年は、作品の保管や取り扱いにおいて必要となる知識や技術を中心とした基礎編を実施し、欧米より6名の保存修復技術者が参加しました。

講義では、漆の化学的性質、漆工品の構造や主な加飾技法、劣化と損傷、適切な保管環境などについて取り上げました。木地に漆を塗布する実習も行い、参加者が漆の性質をより深く理解できるよう努めました。また、日本における保存修復の事例を紹介し、修復の理念や技術について解説をしました。加えて、損傷部分の養生やクリーニングといった応急的な処置の実習も行いました。最終日の質疑応答では漆塗膜表面の劣化や損傷、その処置方法などについて活発な意見交換がなされました。

このように、漆工品やその保存修復のための材料と技術に関する基礎知識を海外の保存修復専門家に伝えることによって、国外にある漆工品がより安全に保存され、活用されていくことを期待しています。

(文化遺産国際協力センター・後藤里架)



クリーニングの実習

Practical work on surface cleaning

“Workshop on Conservation and Restoration of Urushi Objects” was held at Museum für Ostasiatische Kunst, Museen Köln (Museum of East Asian Art, Cologne), Germany, from December 2nd to 6th, 2019. Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has conducted the annual workshops with the cooperation of the Museum since 2007. The aim of the workshops is to facilitate the preservation and utilization of urushi objects in museum collections outside Japan. This year’s workshop focuses on the fundamental knowledge and techniques required for storing, maintaining and handling urushi objects, and six conservators from Western countries participated.

The topics of lecture included the chemical properties of urushi, the multi-layered structure of urushi objects and typical decoration techniques, degradation and damage, and appropriate storage environments. The practical work on applying urushi to wooden substrates helped the participants understand the characteristics of urushi. In addition, the case studies on the conservation and restoration of urushi objects in Japan were introduced, and Japanese conservation ethics and techniques were shared. The participants also experienced applying remedial treatment to urushi objects, such as temporary stabilization of damaged areas and surface cleaning. In the question-and-answer session on the last day, the deterioration and damage of urushi-coated surfaces and their treatments were actively discussed.

We hope that introducing basic knowledge about urushi objects as well as materials and techniques used for their conservation to the conservation specialists overseas will contribute to the safer preservation and the further utilization of urushi objects overseas.

(GOTO Rika, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

アンコール・タネイ遺跡保存整備のための現地調査VIII

Field Activities for the Conservation and Sustainable Development of Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia (Part VIII)

東京文化財研究所では、カンボジアにおいてアンコール・シエムレアプ地域保存整備機構（APSARA）によるタネイ寺院遺跡の保存整備事業に技術協力を行っています。令和元（2019）年12月1日から21日にかけて、アンコール遺跡救済国際調整委員会（ICC）における同遺跡東門解体工事の経過報告と、同門基壇部や床面にみられる不同沈下の原因調査のため、職員および外部専門家計6名の派遣を行いました。

12月10日、11日にAPSARA本部で開催されたICCでは、同機構のセア・ソピアルン氏とともに報告を行い、4名の専門委員による現地調査結果も含めて、解体時の調査成果を活用しながら今後の修復工事を進めていくことが承認されました。また、APSARA機構担当者やカンボジア国内外の専門家と意見交換を行い、最新の情報を収集しました。

不同沈下の原因調査では、旧地表面を検出した後、東門基底部の状態確認のため、南東入隅と北西入隅の2カ所を基礎下端まで掘り下げました。その結果、同門基礎は整形の粗い砂岩の外装とラテライトの下地、内部の盛土で構成されていることが確認できました。また、基礎全体が肌理の細かい砂による人工の土層の上に据えられていることが確認されました。この砂層は、建物の建設に伴う基礎安定化のための地業層と考えられ、他の寺院遺跡でも同様の事例が報告されています。

また、床面の石材を部分的に取り外し、東京大学生産技術研究所・桑野玲子教授らの協力のもと、動的コーン貫入試験装置を用いた基礎盛土の耐力調査を行いました。その結果、外装下地のラテライトの脆弱性および基礎盛土の強度が場所によって異なることがわかり、それが不同沈下の原因の一つと推測されます。

今回得られた調査成果を基に、東門の本格的な修復へ向けて、基礎構造の改善方法等を検討していきます。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦、安倍雅史、間舎裕生、ヴァル エリフ ベルナ）



ICCの様子

A scene from the ICC meeting



動的コーン貫入試験の様子

Dynamic cone penetration testing

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been providing technical support to the Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap (APSARA) for the conservation and sustainable development of the ruins of Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia. TNRICP dispatched a total of six members including outside experts to Cambodia from December 1st to 21st, 2019 in order to report the progress of dismantling the East Gate of the temple at the meeting of the International Co-ordinating Committee for the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor (ICC), and investigate causes of uneven subsidence at the basement and floor of the East Gate.

At the ICC meeting at the APSARA headquarters office on December 10th and 11th, we delivered a report in association with Mr. Sea Sophearun from APSARA. Approval was granted to proceed with the conservation work further while utilizing the results of the dismantling survey, including a site visit by four specialized members of the committee. We also collected the latest information by exchanging opinions with persons in charge from APSARA, as well as experts within and outside Cambodia.

To investigate the causes of uneven subsidence, we analyzed the old ground surface, and dug the southeast and northwest internal corners till the bottom of the stone foundation to check the condition of the East Gate base. This confirmed that the East Gate basement was made of roughly formed sandstone exterior, laterite groundwork, and internal landfill. It was also determined that the entire basement structure was built on a manmade soil layer using fine grains of sand. This sand layer seems to be the one that lends stability to the foundation on which the building was constructed. Similar techniques can be observed at other temple ruins in Angkor.

After partially removing the floor pavement stone blocks, the bearing capacity of the foundation landfill was investigated with a dynamic cone penetration testing device in cooperation with Professor Dr. KUWANO Reiko from the Institute of Industrial Science, the University of Tokyo. The testing disclosed that the fragility of laterite used as base layer of the floor pavement and the strength of foundation landfill differed by location. This could be one of the causes of uneven subsidence.

Based on the outcomes of this survey, we will examine how to improve the basement structure to ensure complete restoration of the East Gate.

(TOMODA Masahiko, ABE Masashi, KANSHA Hiroo, VAR Elif Berna, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

永青文庫所蔵 重要文化財「洋人奏楽図屏風」デジタルコンテンツの公開

Important Cultural Property “Yojinsogakuzu Byobu” in the Eisei Bunko Museum’s collection: Digital Content Released

文化財情報資料部では、当研究所で行った美術作品の調査研究について、デジタルコンテンツを作成し、資料閲覧室にて公開しています。このたび永青文庫所蔵の重要文化財「洋人奏楽図屏風」のデジタルコンテンツの公開を開始致しました。永青文庫所蔵「洋人奏楽図屏風」は初期洋風画と呼ばれる日本絵画の一作例で、西洋の人物・風俗・景色などが西洋風の表現技法によって描かれています。この作品は屏風という日本絵画の典型的な画面形式に、通常の日本絵画とは異なる、独特な

表現技法が用いられています。このデジタルコンテンツは、平成 27（2015）年に東京文化財研究所が刊行した報告書に基づいて作成しました。専用端末で高精細カラー画像、近赤外線画像、蛍光エックス線分析による彩色材料調査の結果などがご覧いただけます。ご利用は学術・研究目的の閲覧に限り、コピーや印刷はできませんが、デジタル画像の特性を活かした豊富な作品情報を随意に参照することができます。この画像閲覧端末は、資料閲覧室開室時間にご利用いただけます。ご利用に際しては下記をご参照下さい。

このデジタルコンテンツは、平成 27（2015）年に東京文化財研究所が刊行した報告書に基づいて作成しました。専用端末で高精細カラー画像、近赤外線画像、蛍光エックス線分析による彩色材料調査の結果などがご覧いただけます。ご利用は学術・研究目的の閲覧に限り、コピーや印刷はできませんが、デジタル画像の特性を活かした豊富な作品情報を随意に参照することができます。この画像閲覧端末は、資料閲覧室開室時間にご利用いただけます。ご利用に際しては下記をご参照下さい。

<https://www.tobunken.go.jp/~joho/japanese/library/library.html>

（文化財情報資料部・江村知子）



資料閲覧室の専用端末
The dedicated computer in the Library



右隻部分の拡大画像と蛍光エックス線分析結果

Enlarged image of the painting of a person, on the right side of the screen, and the results of the X-ray fluorescence analysis

The Department of Art Research, Archives and Information Systems creates digital contents of any artworks investigated and studied at Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, to release it for the Library. We have released the digital content of “Yojinsogakuzu Byobu” (Scenes of European Ways of Life; Important Cultural Property), owned by the Eisei Bunko Museum—it is one of the early Western-influenced works in Japanese painting, where Western people, manners and customs, and landscapes are depicted with Western-influenced techniques. A careful examination of this work shows that unique techniques, different from those of ordinary Japanese paintings, are used for the folding screen, a typical painting format in Japan. We created this digital content according to the report issued by the Institute in 2015. The dedicated computer in the Library shows the research results, such as the high-resolution color image, near infrared image, and the results of the analysis of coloring material using X-ray fluorescence technologies. This computer may only be

used for academic or research purposes, and copying or printing the digital content is prohibited. However, you may freely access the large amount of artwork information containing a variety of digital images. The dedicated computer is available during the Library's opening hours. Please refer to the following URL for the instructions on use:

<https://www.tobunken.go.jp/~joho/japanese/library/library.html>

(EMURA Tomoko, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

バンコクにおけるタイ所在日本製漆工品に関する調査の実施 Investigation of the Japan-made Lacquerwork Found in Bangkok, Thailand

タイ・バンコク所在のワット・ラーチャプラディットは、ラーマ4世王の発願により1864年に建立された王室第一級寺院です。同寺院の拝殿の開口部には、伏彩色螺鈿の技法により装飾された日本製の扉部材が用いられており、東京文化財研究所ではこの扉部材の修理に関して、タイ文化省芸術局及び同寺院の依頼により技術支援を行っています。文化財の修理は作品に関する知見を深める機会でもあります。同時代の輸出漆器に関する研究事例はまだ少なく、扉部材の来歴はいまだ明らかではありません。そこで、令和2（2020）年1月12日～18日に、バンコクにおいて伏彩色螺鈿を含む日本製漆工品の熟覧調査を実施しました。



ワット・ラーチャプラディットでの調査の様子
The investigation at Wat Rajpradit

今回の調査では、ワット・ラーチャプラディットにおいて、扉部材の状態調査を実施するとともに、タイ側が主体的に実施する修理事業の計画について、芸術局長の臨席のもと情報交換を行いました。また、最も格式の高い王室第一級寺院の一つであるワット・ポーでの調査の機会を得て、螺鈿と蒔絵による装飾を有する夾板（ヤシの葉に経典などを記した文書（貝葉）を挟んで保護する細長い板）1組を熟覧しました。さらに、バンコク国立図書館では平成31（2019）年に引き続き、同館所蔵のラーマ1世王から5世王の時期の貝葉の一部を対象にそれらの夾板の熟覧調査を行ったところ、これまで知られているものとは別に、螺鈿と蒔絵の装飾を有する夾板1点があることがわかりました。

今回はこのほか、明治44（1911）年にタイに渡り、かの地において漆芸の分野で技師及び教育者として活動した、三木栄（1884-1966）が使用していた道具箱の調査を行いました。伏彩色螺鈿をはじめとした幕末から明治期の日本製漆工品を通じた、日本とタイの交流に関する調査に、いっそう広がりが見られるように感じています。

（文化財情報資料部・二神葉子）

Wat Rajpradit, which was built in 1864 as per the wish of King Rama IV, is a first-grade royal Buddhist temple located in Bangkok, Thailand. For the entrances of its ordination hall (ubosot), Japan-made door panels, created by employing the “mother-of-pearl with underpaint” technique, were used. Tokyo National Research Institute for Cultural Properties is providing technical support to restore these panels at the request of the temple and the Fine Arts Department, Ministry of Culture of Thailand. The restoration work is also an opportunity to better understand this cultural property. Even in Japan, there are few instances of research being pursued into works produced in the 19th century, and the background of the door panels is unclear. Therefore, we conducted detailed investigation of the Japan-made lacquerwork, including the works of mother-of-pearl with underpaint, in Bangkok from January 12th through 18th, 2020.

During the mission, we checked the condition of the door panels at Wat Rajpradit, and exchanged ideas on the restoration plan to be implemented proactively from the Thai side, in the presence of the Director of the Fine Arts Department. Having an opportunity to do research at Wat Pho, one of the most prestigious first-grade royal Buddhist temples, we observed in detail a pair of cover plates (to protect palm leaf manuscripts on which sutras or other documents are written) decorated with mother-of-pearl and *maki-e*. This year, we also scrutinized part of the cover plates of the palm leaf manuscripts created during the reigns of King Rama I through V, which are stored at the National Library of Thailand. In addition to the one already known, we found a piece of cover plate decorated with mother-of-pearl and lacquer.

Furthermore, we researched a toolbox used by Mr. MIKI Sakae (1884–1966), who had arrived in Thailand in 1911 and worked as a craftsman and educator in the field of lacquer art. We feel that our investigation reveals that the communication between Japan and Thailand has spread further through the Japan-made lacquerwork, including the works of mother-of-pearl with underpaint created from the late Edo period to the Meiji period.

(FUTAGAMI Yoko, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

元勲・井上馨と明治文化——第9回文化財情報資料部研究会の開催 Senior Statesman INOUE Kaoru and the Meiji Culture—The 9th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

井上馨（1835～1915年）は長州藩士で明治維新の動乱期に活躍、維新後も外務大臣や内務大臣など要職を歴任し、政財界に大きな影響を与えた政治家です。鹿鳴館外交に代表される欧化政策を主導したことでよく知られていますが、その一方で、伝徽宗筆「桃鳩図」をはじめとする東洋美術の名品を蒐集し、また益田鈍翁ら財界の茶人とともに茶の湯をたしなむ数寄者でもありました。令和2（2020）年1月21日に開催された文化財情報資料部研究会での依田徹氏（遠山記念館学芸課長）の発表「明治文化と井上馨」は、そうした井上の文化史における重要性にあらためて目を向けさせる内容でした。

井上の骨董収集は明治の早い時期に始まったとされています。現在は奈良国立博物館が所蔵する平安仏画の優品「十一面観音像」も、井上は明治10年代に入手していたようです。ときにはかなり強引な手段で数々の名品を蒐集し、明治45年には蔵品図録『世外庵鑑賞』を出版しています。一方で明治20

年には自邸に明治天皇の行幸啓を仰ぎ、九代目市川団十郎らによる歌舞伎を天覧に供したり、また落語家の三遊亭圓朝とも交流したりするなど、芸能史の上でもその存在は看過し得ないものがあります。

依田氏の発表では、そうした井上の多岐にわたる文化への関与が明らかにされ、その後は齋藤康彦氏（山梨大学名誉教授）、田中仙堂氏（三徳庵理事長）、塚本磨充氏（東京大学東洋文化研究所准教授）を交えて意見交換を行いました。多忙な政務のかたわら、どのように審美眼を養っていたのか、など井上については不明の部分も多く、今後の研究の進展が待たれるところです。



井上馨の蔵品図録『世外庵鑑賞』（東京文化財研究所蔵）より

From INOUE Kaoru's catalog of collection, "*Segaian Kanshō*" (owned by Tokyo National Research Institute for Cultural Properties)

（文化財情報資料部・塩谷 純）

INOUE Kaoru (1835–1915) was a politician with tremendous influence in the political and business circles during the Meiji period. During the disturbances before the Meiji Restoration, he emerged as a leader of the anti-foreigner movement in his native Choshu domain, and served in several important positions in the new Meiji government, such as Minister of Foreign Affairs and Minister of Home Affairs. He is well known for leading the Westernizing policies, including Rokumeikan diplomacy, and was also a man of refined tastes who enjoyed the tea ceremony with tea masters from the business world, such as MASUDA Takashi (called MASUDA Don-oh). He collected masterpieces of oriental art, including "*Momohato-zu* (Pigeon on a Peach Branch)" presumably painted by Emperor Huizong of Song. The presentation titled "Meiji Culture and INOUE Kaoru," delivered by Dr. YODA Toru (Chief of Curators' Section, Toyama Memorial Museum) for the 9th seminar held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on January 21st, 2020, highlighted Inoue's significance in cultural history.

It is said that Inoue started collecting antiques in the early Meiji period. During the 1880s, he acquired "*Jūichimen Kannonzō* (Eleven-Headed Kannon, Skt. Ekadasamukha)," an excellent Buddhist artwork from the Heian period, presently owned by the Nara National Museum. He sometimes acquired masterpieces in an ungentlemanly manner as well, and published a catalog of his collection titled "*Segaian Kanshō* (Appreciation of Segaian)" in 1912. Earlier, he also had invited Emperor Meiji home in 1887, and played an important role in entertainment history by showing him a *Kabuki* program performed by ICHIKAWA Danjuro IX as well as interacting with the comic storyteller SANYUTEI Encho.

After the presentation by Dr. Yoda, which revealed Inoue's involvement in Japanese culture from diverse perspectives, Mr. SAITO Yasuhiko (Professor Emeritus at the University of Yamanashi), Mr. TANAKA Sendo

(Director of Santokuan), and Dr. TSUKAMOTO Maromitsu (Associate Professor at the Institute for Advanced Studies on Asia, the University of Tokyo) joined the discussion. How Inoue developed his aesthetic sense while working hard as a politician is still not known though. Future research is expected to focus on his various aspects veiled in mystery.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

国宝高松塚古墳壁画修理作業室の一般公開

Opening to the public of the mural paintings of Takamatsuzuka Tumulus

令和2（2020）年1月18日から24日までの7日間、令和元年度（第28回）国宝高松塚古墳壁画修理作業室の一般公開が行われ、期間中、東京文化財研究所から4名の研究員が説明員として対応しました。

本公開では、見学者用通路側に「冬」を象徴する北方の神獣である北壁玄武と、東西壁女子群像・東西壁男子群像を配置し、来場された多くの方に、壁画の現状をご確認頂きました。近年、西壁女子群像をはじめとした図像部分が綺麗になり、クリーニング前後の違いがはっきりと分かりやすくなったことで、作業室内の壁に展示されていた過去の写真と見比べて驚かれる方も多くいらっしゃる一方、同時期に四神の館にて公開されました、国宝キトラ古墳壁画の北壁玄武と比較しながら、熱心にご覧になる方もいらっしゃいました。

高松塚古墳壁画に係る一連の事業は、文化庁からの受託事業「国宝高松塚古墳壁画恒久保存対策に関する調査等業務」として行われており、その業務の中心として、当研究所も長きに亘り関わって参りました。壁画は平成19(2007)年に墳丘から石室石材ごと取り出されて以降、古墳近くの仮設修理施設にて、カビやバイオフィルムに汚染された絵画面と彩色のない漆喰のみの部分のクリーニングおよび粗鬆化が進んだ漆喰の強化を中心に、処置が進められています。そして12年目となる令和元年度で、その保存修復計画も一旦区切りを迎える事となりました。将来的な壁画の保存と展示活用については、今後さらに検討を重ねていく予定です。

（保存科学研究センター・藤井佑果）



映像による事前ガイダンス

Guidance using a video projection screen before the tour of the mural painting conservation facility

During the seven days between January 18th and January 24th, 2020, the mural paintings conservation room of the Takamatsuzuka Tumulus was opened to the public.

Beginning in 2008, this was the 28th time the mural paintings were opened to the public. During this period, four researchers from Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) worked as expositor.

In this exhibition, the black tortoise painted on the north wall, the northern divine creature that symbolizes “winter,” the female figures painted on the west and east wall, and the male figures painted on the west and east wall were placed to the side of the walkway for visitors. Many visitors learned the current state of all mural paintings.

In recent years, the difference in the condition of the murals post cleaning became increasingly evident and many visitors were amazed by the difference between the mural paintings and the photos of them displayed on the wall in the conservation room. Additionally, there were those who compared the painting of black tortoise to that in the Kitora tumulus mural paintings exhibition, which was held at the same time at the Center for Preservation of Kitora Tumulus Mural Paintings.

A series of projects related to mural paintings of the Takamatsuzuka Tumulus are being conducted by the Agency for Cultural Affairs under the overarching project entitled “Research in relation to permanent preservation measures of the National Treasure Takamatsuzuka Tumulus.” In addition, the TNRICP has been centrally involved in the work for many years. The murals paintings have been taken out of the mound alongside the stone material in 2007. After that, the conservation treatments have been conducted on the painting or plain surfaces contaminated with mold and biofilm at the temporary conservation facility near the tombs. The plaster with advanced porosity is consolidated and stabilized. As it has been 12 years since the start of the conservation project, it will reach a break once. Research of conservation and utilization of the mural paintings will continue even the exhibition.

(FUJII Yuka, Center for Conservation Science)

ブータン王国の歴史的建造物保存活用に関する拠点交流事業Ⅲ Cultural Exchange Project for the Conservation and Utilization of Historic Buildings in Bhutan (Part III)

東京文化財研究所（東文研）では令和元（2019）年度、文化庁の文化遺産国際協力拠点交流事業を受託し、ブータン王国の民家を含む歴史的建造物の文化遺産としての保存と持続可能な活用のための技術支援及び人材育成に取り組んでいます。令和2（2020）年1月16日、同国内務文化省文化局遺産保存課（DCHS）が開催したラモ・ペルゾム邸の保存活用に関するワークショップに、外部専門家3名を含む計6名を派遣しました。

ラモ・ペルゾム邸は、首都ティンブー近郊のカベサ集落に所在する同国内の現存最古級と目される民家で、ブータン政府が成立を目指している文化遺産基本法（新法）のもとでの民家建築の保存候補の筆頭に挙げられるものです。いっぽう無住となつて久しく、また経年劣化の進行も著しいことから、その保存の可能性や活用の方向性について、行政や所有者、地域コミュニティといった関係者間での予備的な合意形成が求められる状況でした。そのような問題意識から、ワークショップはラモ・ペルゾム邸の保存活用に対する様々な見解を共有し、実現可能性が高い方向性を探ることを目的に、利害関係者として所有者と地域コミュニティの代表者のほか、公共事業定住省の地域計画担当者、観光庁の観光開発担当者を召集し、東文研は文化遺産に関する理念的・技術的な見地からの助言を行うために参加しまし

た。

ワークショップの前半は、文化遺産保護を進める立場から、東文研が現地調査に基づく保存の方針と修復の方法に関する提案、DCHS が行政による資金面を含む支援のあり方に関する報告を行いました。対して保存を担う立場からは、文化遺産としての高い評価に対する理解が示された一方、所有者から現代に即した活用による経済的利益の確保、また地域コミュニティ代表者から保存に対する行政の積極的な関与の必要性が強く要望されました。そして後半には、前半の発表や意見をもとにした活発な議論が行われ、(1) 新法による指定など文化遺産としての価値付けのための手続きを加速すること、(2) 修復に対する行政の支援や保存に対する所有者の義務など保護に係る枠組みを明確にすること、(3) 文化遺産として適切かつ所有者の意向に配慮した活用案を検討することなど、ラモ・ペルゾム邸の保存活用を進めていく方向で参加者間の合意が図られました。

東文研では今後も DCHS に協力し、ブータンにおける民家建築等の文化遺産としての保存活用の実現に向けて、現地調査や研究活動を継続していく予定です。

(文化遺産国際協力センター・友田正彦、金井健、ヴァル エリフ ベルナ)



ワークショップ前の現地確認（カベサ集落を望む）
On-site confirmation before the workshop (overlooking Kabesa village)



ワークショップでの議論の様子（DCHS会議室）
Discussions on the workshop (DCHS conference room)

From this Fiscal Year, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has started an Exchange Project for International Cooperation in Cultural Heritage commissioned by the Agency for Cultural Affairs to provide technical support and capacity building for the preservation and utilization of historic buildings in Bhutan. In 16th January 2020, as part of this project, TNRICP dispatched a team of six experts including three outside experts to participate the Workshop on Conservation of Lham Pelzom house organized by the Division for Conservation of Heritage Sites (DCHS), Department of Culture, Ministry of Home and Culture Affairs.

Lham Pelzom house, located in Kabesa near the capital of Thimphu, is considered to be one of the oldest surviving farmhouses in the country, and is the top candidate for designation as historic farmhouses under Bhutan's first comprehensive basic law on cultural heritage (New Law) which the government aims to pass. On the other hand, the house has been vacant for a long time, and its deterioration has been remarkable recently. Consequently, the need for preliminary consensus among stakeholders, such as the government, owners and local communities, on the potential for preservation and utilization is growing. Given this awareness, DCHS

invited house owners, representatives of local communities, government officials from the Ministry of Work and Human Settlements, and Tourism Council to the workshop, for sharing various views on the conservation of the Lham Pelzom house. TNRICP joined the workshop for giving advice from the theoretical and technical point of view regarding heritage conservation.

In the first half of the workshop, from the standpoint of promoting heritage protection, TNRICP proposed conservation policies and restoration methods based on field research, and DCHS reported on how government support should be provided, including financial aspects. Contrary, from the standpoint of the bearer of actual preservation, house owners strongly requested the need to secure economic benefits through common adaptive use, and local communities emphasized the need for the active involvement of the government in preservation. However, they all understood and welcomed a high reputation as a cultural heritage in general. Subsequently, in the second half of the workshop, meaningful mutual discussions unfolded in the latter half of the workshop, based on opinions, aspirations, and grievances of each participant in the first half. Finally, participants agreed to promote the conservation of Lham Pelzom house as the following conditions.

- (1) ACCELERATE procedures for value valuation as cultural heritage, such as designation under the new law,
- (2) CLARIFY protection frameworks, including administrative support for restoration works and the house owner's obligations to the preservation,
- (3) CONSIDER a proposal for utilization that is appropriate as a cultural heritage and takes into account the house owner's demand.

TNRICP will cooperate with DCHS and continue research activities and field surveys to realize the conservation of traditional farmhouses in Bhutan as cultural heritage.

(TOMODA Masahiko, KANAI Ken, VAR Elif Berna, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」による現地派遣（その13）

Mission for the Project “Technical Assistance for the Protection of the Damaged Cultural Heritage in Nepal” (Part 13)

文化庁より受託した標記事業の一環として、東京文化財研究所（東文研）では、ネパールにおける歴史的集落保全に関する行政ネットワークの構築支援を継続しています。これに関して、令和元（2019）年9月23日および12月1日に担当者レベルのエンジニアワークショップをキルティプル市で開催し、その成果を受けて、令和2（2020）年1月5日には「カトマンズ盆地内の歴史的集落保全に関する第3回市長会議」を同市と共催しました。

市長会議は、歴史的集落保全に関する各市の取り



第3回市長会議の様子

Panel discussion at the third Mayors' Forum

組みや課題を共有する場として平成 30（2018）年に始まり、これまでにパナウティ市（2018 年）とラリトプル市（2019 年）で開催しています。

キルティプル市は、世界遺産暫定リストに登録されている旧市街地「キルティプルの中世集落」を有し、目下、市独自の保全条例制定に取り組んでいます。そのため、今回は「歴史的集落の保全制度」をテーマとし、2 回のエンジニアワークショップを通じて制度に関する現状課題の把握と議論、情報共有を行いました。その結果、歴史的集落保全の行政組織や制度上の課題として、国政レベルにおいて文化財保護行政と都市計画行政で足並みが揃わず、歴史的集落保全のための枠組みが実効的な制度となっていないこと、また、市政レベルでは、独自条例を設けて先駆的に街並み保全を行っている市もあれば、条例やその基準を作成段階の市もあり、それぞれの市が抱えている課題の水準が異なることが明らかになりました。

そこで市長会議では、これら国政と市政レベルでの課題を相互に共有することを目的として、国の文化財保護行政および都市計画行政が各々取り組んでいる保全制度について各担当者が報告し、5 市のエンジニアが各市の条例やその課題について発表しました。日本側からは、神戸芸術工科大学の西村幸夫教授が「歴史的集落の保存と都市開発の役割分担」と題して基調講演を行い、東文研文化遺産国際協力センターの金井健保存計画研究室長が、日本の重要伝統的建造物群保存地区制度の事例を紹介しました。会議には、5 市長、4 副市長を含む 120 名ほどが参加し、会議の終盤にはフロアのエンジニアも交えた活発な意見交換が行われました。

ネパールの歴史的集落保全は、国からの財政的、技術的なサポートが十分ではなく、各市は財源や人材の不足など多くの課題を抱えています。また、歴史的集落における基礎的調査の不足や、研究者や専門家との協力体制が築かれていないことも、既存の制度が有効に機能していない一因といえます。

研究機関を交えた歴史的集落保全ネットワーク運営母体を立ち上げるための検討も始まりつつあり、歴史的集落保全を取り巻く環境の改善に向けて、自立的かつ継続的な関係者間の連携がさらに強化されていくことを期待しています。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦、金井健、浅田なつみ）

As part of the above-mentioned project commissioned by the Agency for Cultural Affairs, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) continues to support the building of an administrative network to conserve historic settlements in Nepal. On September 23rd and December 1st, 2019, workshops were organized in Kirtipur municipality with participation of engineers in charge of conservation of historic settlements from relevant municipalities. In response to their outcomes, “the third Mayors’ Forum on Conservation of Historic Settlements in Kathmandu and Kavre Valley” was held on January 5th, 2020, under the joint auspices of Kirtipur municipality and TNRICP.

The first Mayors’ Forum was held in 2018 in Panauti municipality for sharing the initiatives and issues related to preservation of historic settlements among the municipalities, followed by Lalitpur Metropolitan City in 2019.

Kirtipur municipality, whose old city area known as “a medieval settlement in Kirtipur” was listed as a

UNESCO tentative list for World Heritage site, has been working on establishing its own rules for conservation. Therefore, the theme of this Forum was set as “regulatory framework for conservation of historic settlements,” and through two engineer workshops, the current issues pertaining to the systems were clarified and discussed while sharing information. As a result, the following were spotlighted as issues of administrative organizations and such systems: the existing framework for preservation of historic settlements is not effective since the policy for protection of cultural heritage of monumental nature is not linked with that for urban planning under national administration; some pioneering municipalities preserve their streetscapes under their original regulations, while others are formulating their regulations or criteria by focusing on completely different issues in municipal administration.

Accordingly, at the Forum, an officer in charge of national policy to protect cultural heritage and the one for urban planning reported about their respective conservation systems, and engineers from five municipalities delivered presentations on their legislation and issues to mutually share the tasks under national and municipal administration. Professor NISHIMURA Yukio of Kobe Design University gave a keynote speech titled “Effective Integration between Methods of Urban Planning and Preservation of Historic Settlements” while KANAI Ken, Head of the Conservation Design Section of the Institute, introduced some case studies on the Japanese system for important preservation districts of historic buildings. The Forum was attended by around 120 people, including State Minister of Urban Planning, five mayors and four deputy mayors, as well as engineers and researchers, who proactively exchanged opinions at the end.

Each municipality has several issues on conservation of historic settlements due to lack of financial and human resources, without sufficient support from the national government. Another reason for the ineffective functioning of the existing systems is insufficient basic research on historic settlements or lack of cooperative systems involving researchers and experts.

Consideration to lay the foundation to operate the network for conservation of historic settlements involving research institutions has just begun. It is anticipated that the autonomous and continuous cooperation among the persons concerned is strengthened to achieve a better environment around the historic settlements as well as its preservation.

(TOMODA Masahiko, KANAI Ken, ASADA Natsumi, Japan Center for International
Cooperation in Conservation)

バガン遺跡（ミャンマー）における技術協力事業打ち合わせ

Meeting for Technical Support at the Bagan Archaeological Site in Myanmar

東京文化財研究所では、ミャンマーのバガン遺跡において煉瓦造寺院の壁画と外壁の保存修復方法に関する技術支援および人材育成事業に取り組んでいます。同遺跡は、昨年にかれたユネスコの第43回世界遺産委員会において、世界文化遺産への登録が決定しました。これを受けて、新たにバガン国際調整委員会“Bagan International Coordinating Committee”（BICC）が創設され、保全制度の改善に向けた取り組みが行われています。同委員会では、支援活動を行う各国の取り組みをこれまで以上に有効活用すべく、情報共有と相互調整を目的とした国際会議を毎年開催する方向で調整が進められています。

こうした現地状況の変化に係る情報を収集するため、令和2（2020）年1月15日から31日にかけてミャンマー宗教文化省（ネピドー）、バガン考古支局をそれぞれ訪問し、今後の協力事業の方向性について意見交換を行いました。その中では、現地専門家に対するさらなる技術指導を望む声が聞かれ、支援活動を継続していくことで合意しました。

また、これと並行して昨年の7月に続き壁画の図像に関する民俗学的調査と、虫害による壁画の損傷状況の把握および対策協議のための現地調査を行いました。図像に関する調査では、仏教の受容とミャンマーの土着信仰との関係性について現地有識者から聞き取り調査を行うとともに、壁画に土着信仰による影響が見られないか、バガンを中心に詳細な作例収集を行いました。今後はバガン以外にも調査範囲を広げていく予定です。一方、虫害による壁画の損傷状況の調査では、シロアリやドロバチによる壁画の破損や汚染が確認されました。今後は現地の環境にあった対策が構築できるよう詳細な調査を行う予定です。

東京文化財研究所では、バガン遺跡における文化財保存を包括的に捉えながら、現地専門家の意見を取り入れつつ、技術支援および研究活動を継続していきます。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、牛窪彩絢、保存科学研究センター・小峰幸夫）



壁画の図像に関する民俗学的調査

Research on the folklore pertaining to wall painting iconography



虫害による壁画の損傷状況調査

Investigation to evaluate the state of wall paintings damaged by pests

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties is providing technical support and human resource training to restore wall paintings and the exterior walls of brick temples at the Bagan Archaeological Site in Myanmar. The decision to register Bagan as a world cultural heritage site was made at the 43rd session of

the World Heritage Committee in 2019. In response to this decision, the “Bagan International Coordinating Committee (BICC)” was set up to work on improving the conservation system. The Committee is making arrangements for holding an international conference annually for information sharing and mutual adjustment so as to better utilize the initiatives taken in each support-providing country.

To collect information on such changes in local situations, we visited the Ministry of Religious Affairs and Culture of Myanmar (Naypyidaw) and the Bagan branch of the Department of Archaeology and National Museums from January 15th through 31st, 2020, and exchanged opinions on the direction of the future cooperative project. Responding to expectations of further technical assistance to local experts, we agreed to continue with our support activities.

In addition, research on the folklore pertaining to wall painting iconography was conducted following the previous one in July 2019. On-site investigation was also carried out to evaluate the state of wall paintings damaged by pests and to discuss countermeasures. With respect to the iconographic research, we gathered information showing the relation between the acceptance of Buddhism and an indigenous belief specific to Myanmar from local intellectuals. Also, to find the influence of the indigenous belief on wall paintings, we collected detailed examples primarily from Bagan. We now plan to expand the scope of this research beyond Bagan. Furthermore, the investigation of wall paintings damaged by pests revealed their destruction by termites and potter wasps. Therefore, we plan to conduct detailed research to establish countermeasures suitable to the local environment.

The Institute will continue providing technical support and undertaking research activities based on the opinions of local experts for comprehensive conservation of cultural properties at the Bagan Archaeological Site.

(MAEKAWA Yoshifumi, USHIKUBO Saaya, Japan Center for International Cooperation in Conservation, KOMINE Yukio, Center for Conservation Science)

売立目録デジタルアーカイブの公開と今後の展望—売立目録の新たな活用を目指して——第10回文化財情報資料部研究会の開催

Publication of the Art Catalog Digital Archive and Its Future Prospects—Toward New Utilization of Art Catalogs—The 10th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

東京文化財研究所では、明治から昭和に発行された 2565 件の売立目録（オークションカタログ）を所蔵しており、長年、閲覧に供してきましたが、売立目録の原本の保存状態が悪いため、平成 27（2015）年から東京美術倶楽部と共同で、売立目録のデジタル化をおこない（2015 年 4 月の活動報告 <https://www.tobunken.go.jp/materials/katudo/120680.html> を参照）、令和元（2019）年 5 月から「売立目録デジタルアーカイブ」として公開を開始したところです（2019 年 4 月の活動報告 <https://www.tobunken.go.jp/materials/katudo/817096.html> を参照）。

令和 2（2020）年 2 月 25 日に開催された第 10 回文化財情報資料部研究会では、「売立目録デジタル

アーカイブの公開と今後の展望―売立目録の新たな活用を目指して―と題して、所外から3名の発表者を招き、さまざまな分野における売立目録デジタルアーカイブの活用事例を紹介していただきました。発表内容は、山口隆介氏（奈良国立博物館主任研究員）が「仏像研究における売立目録の活用と公開の意義」、山下真由美氏（細見美術館学芸員）が「土方稲嶺展（於鳥取県立博物館）での売立目録の活用と展開」、月村紀乃氏（ふくやま美術館学芸員）が「工芸研究における売立目録デジタルアーカイブの活用方法とその事例」、安永が「売立目録デジタルアーカイブから浮かび上がる近世絵画の諸問題」についてでした。会場には、各地の学芸員や研究者など50名近くが参加しており、4名の発表後は、発表者間でディスカッションをおこなったほか、会場からの質問などにも答え、デジタルアーカイブの利点や注意点、今後の課題や問題点などに関して、活発な議論が交わされました。なお、当日のアンケート結果では、この研究会について、87%の方から「たいへん満足した」との回答を得ています。



発表の様子

A scene from the presentation

(文化財情報資料部・安永拓世)

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has provided its collection of 2,565 art catalogs issued from the Meiji period to the Showa period for public reading for many years. Due to the poor condition of the original art catalogs, we started their digitization jointly with the Tokyo Art Club in 2015 (refer to the April 2015 monthly report: <https://www.tobunken.go.jp/materials/ekatudo/206112.html>), and they were opened to the public as the Art Catalog Digital Archive in May 2019 (refer to the April 2019 monthly report: <https://www.tobunken.go.jp/materials/ekatudo/817176.html>).

For the 10th seminar held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on February 25th, 2020, we invited three presenters, who introduced examples of utilization of art catalog digital archives in various fields under the title “Publication of the Art Catalog Digital Archive and Its Future Prospects—Toward New Utilization of Art Catalogs.” The first presentation titled “Utilization of Art Catalogs in the Studies of Buddhist Statues and the Significance of Their Publication” was delivered by Dr. YAMAGUCHI Ryusuke (Senior Researcher of Buddhist Sculpture at the Nara National Museum), the second one titled “Utilization and Development of Art Catalogs in the Exhibition of HIJIKATA Torei (at the Tottori Prefectural Museum)” was presented by Ms. YAMASHITA Mayumi (Curator at the Hosomi Museum), the third one titled “How to Utilize the Art Catalog Digital Archive in the Studies of Craftwork and Its Examples” was delivered by Ms. TSUKIMURA Kino (Curator at the Fukuyama Museum of Art), and the fourth one titled “Problems of Early modern Paintings from the Art Catalog Digital Archive” was presented by YASUNAGA Takuyo from the Institute. The seminar attracted an

audience of around 50 people, including curators and researchers from all over Japan. After the presentations, the four presenters held an active discussion about the advantages and disadvantages of the digital archive, as well as its issues and problems. The presenters also answered questions from the audience. The questionnaire conducted at the venue showed that 87% of the audience was “very satisfied” with the seminar.

(YASUNAGA Takuyo, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

ゲッティ・センターの国際語彙協議会 (ITWG) での発表

Presentation at the Meeting of International Terminology Working Group (ITWG), Getty Center

令和2(2020)年2月6、7日にアメリカのロサンゼルスにあるゲッティ・センターで開催された国際語彙協議会 (ITWG: International Terminology Working Group Meeting) において、「日本人の美術家たち：東京文化財研究所 (Japanese artists, TNRICP)」と題して、現在、当研究所とゲッティ研究所との共同事業の一環として取り組んでいるゲッティ・ボキャブラリーズ (Getty Vocabularies) への日本美術家人名情報の提供、その



国際語彙協議会の会場

Meeting of International Terminology Working Group

途中経過を発表しました。ゲッティ研究所が主導する ITWG は、美術・建築シソーラス (AAT: Art & Architecture Thesaurus)、地理的名称シソーラス (TGN: Thesaurus of Geographic Names)、美術家人名総合名鑑 (ULAN: Union List of Artist Names)、文化財名称典拠 (CONA: Cultural Objects Name Authority)、図像典拠 (IA: Iconography Authority) などのプログラムで構成される統制語彙集ゲッティ・ボキャブラリーズ (getty.edu/research/tools/vocabularies/) に関する共通のトピックを議論するグループで、おおむね2年に1度招集されています。今回の協議会には、アメリカ合衆国、台湾、ベルギー、ドイツ、ブラジル、イスラエル、クロアチア、アラブ首長国連邦、スイス、オランダなどから35名ほどの参加者が参集し、ゲッティ・ボキャブラリーズ各プログラム担当者から、その現状と機能拡張の進展等について報告があり、また参加機関から、ゲッティ・ボキャブラリーズへのデータ提供の先駆的な実践などについて発表が行われました。さらに、これらの報告・発表をうけ、ゲッティ研究所担当者や参加機関において共通する問題を挙げて議論を行うなかで、他国の参加者からも助言を得ることができました。

日本の文化財を海外に外国語で紹介する際には、国際的な専門用語・人名辞典が不可欠ですが、ゲッティ・ボキャブラリーズは今日の技術と関係機関の連携によって実現しようとする取り組みです。これに当研究所が永年蓄積してきた日本美術家人名情報を提供することで、日本の文化財の発信、あるいは国際的な日本文化財研究の支援となることを目指しています。

(文化財情報資料部・橘川英規)

At the International Terminology Working Group (ITWG) Meeting held in the Getty Center located in Los Angeles, the United States, on February 6th and 7th, 2020, we delivered a presentation titled “Japanese artists, TNRICP”. This presentation reported on the development process of our providing Japanese artists’ name data for the Getty Vocabularies, as part of the joint project between Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) and the Getty Research Institute. The ITWG, led by the Getty Research Institute, aims to discuss the common topics on Getty Vocabularies (getty.edu/research/tools/vocabularies/), the controlled vocabularies comprising Art & Architecture Thesaurus (AAT), Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN), Union List of Artist Names (ULAN), Cultural Objects Name Authority (CONA), Getty Iconography Authority (IA), and other programs. The meeting generally takes place every two years. This meeting attracted about 35 people from the United States, Taiwan, Belgium, Germany, Brazil, Israel, Croatia, the UAE, Switzerland, the Netherlands, and other countries. Persons in charge of Getty Vocabularies programs reported their current situations and progress in function enhancement, while the institutions involved delivered presentations on pioneering practices in providing data for Getty Vocabularies. During the discussions about issues common to the Getty Research Institute and the institutions concerned, in response to these reports and presentations, useful advice was provided by participants from other countries.

International technical terms and biographical dictionaries are essential in introducing Japanese cultural properties to overseas in local languages. Getty Vocabularies find another way by focusing on today’s technologies and the alliance among the institutions concerned. By providing Japanese artists’ name data accumulated by TNRICP for many years, we aim to disseminate Japanese cultural properties, and support international studies on Japanese cultural heritage.

(KIKKAWA Hideki, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

パンフレット『伝統芸能を支える技Ⅴ 調べ緒 山下雄治』の刊行 Publication of a Brochure Titled “Techniques Supporting Traditional Performing Arts V: *Shirabeo* by YAMASHITA Yuji”

「伝統芸能を支える技」を取り上げたパンフレットのシリーズ5冊目を刊行しました。今回は「調べ緒」（「調べ」とも）の製作者・山下雄治氏を取り上げています。調べ緒は、能楽や歌舞伎をはじめ全国各地の祭礼でも用いられる、小鼓、大鼓、太鼓の表革と裏革を締め合わせるための特殊な麻紐です。そして山下氏は、代々調べ緒を扱う山下慶秀堂（京都）の四代目当主として、調べ緒の製作や後進の育成、普及活動に取り組んでいます。パンフレットでは秘伝の「固く柔らかく^な縋う」技の一端を紹介しています。また、パンフレット刊行に先行して行った山下氏の調べ緒製作技術の調査概要は、「楽器を中心とした文化財保存技術の調査報告②」（前原恵美・橋本かおる、『無形文化遺産研究報告』13、東京文化財研究所、2018）に掲載されています。併せてご参照下さい（こちらからダウンロードもできます <https://www.tobunken.go.jp/ich/maehara-hashimoto-2>）。

なお、このパンフレットのシリーズは、営利目的でなければ希望者にゆうパック着払いで発送しま

す（在庫切れの場合はご了承ください）。

ご希望の場合は、mukei@tobunken.go.jp（無形文化遺産部）宛、

1. 送付先氏名、2. 郵便番号・住所、3. 電話番号、4. ご希望のパンフレット（Ⅰ～Ⅴ）と希望冊数をお知らせください。

〈これまでに刊行した同パンフレットシリーズ〉

- ・『伝統芸能を支える技Ⅰ 琵琶 石田克佳』
- ・『伝統芸能を支える技Ⅱ 三味線象牙駒 大河内正信』
- ・『伝統芸能を支える技Ⅲ 太棹三味線 井坂重男』
- ・『伝統芸能を支える技Ⅳ 雅楽管楽器 山田全一』
- ・最新『伝統芸能を支える技Ⅴ 調べ緒 山下雄治』

今後も、文化財保存技術としての楽器製作・修理技術を取り上げたパンフレットを継続的に刊行する予定です。

（無形文化遺産部・前原恵美）



パンフレット『伝統芸能を支える技Ⅴ 調べ緒 山下雄治』

Brochure “Techniques Supporting Traditional Performing Arts V: *Shirabeo* by YAMASHITA Yuji”

The fifth brochure of the series addressing “Techniques Supporting Traditional Performing Arts” has been published. This brochure focuses on Mr. YAMASHITA Yuji, manufacturer of “*shirabeo*” (also called “*shirabe*”). *Shirabeo* is a special hemp rope used to tie the front and back leather of small hand drums, large hand drums, and drums used for *noh* and *kabuki* plays and in festivals held all over Japan. Mr. Yamashita has been working on the production of *shirabeo*, nurturing the younger generations, and disseminating production techniques as the fourth head of a long-established store called Yamashita Keishudo (Kyoto), which has been dealing in *shirabeo* for generations. The brochure mentions a part of the secret technique involved in producing *shirabeo* as “firmly yet softly twist the rope.” The survey on Mr. Yamashita’s technique in producing *shirabeo* was conducted prior to the publication of the brochure. The outline of the survey is available in the “Investigation Report on Techniques for Preserving Cultural Properties with Focus on Musical Instruments 2” (MAEHARA Megumi & HASHIMOTO Kaoru, “Research and Reports on Intangible Cultural Heritage” 13, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, 2018). Please refer to the report along with the brochure. (Access here to download the report: <https://www.tobunken.go.jp/ich/maehara-hashimoto-2>)

The series of brochures is available to those who require it for any non-commercial purpose. It will be delivered by Yu-Pack parcel post for COD. (Please note that the brochure may be out of stock.)

If you require any of the brochures, please send us details of 1. Your name, 2. Postal code & address, 3. Phone number, 4. The brochure you need (I-V) and the number of copies, by e-mail to mukei@tobunken.go.jp (Department of Intangible Cultural Heritage).

<The Series of Brochures Published>

- “Techniques Supporting Traditional Performing Arts I: *Biwa* by ISHIDA Katsuyoshi”
- “Techniques Supporting Traditional Performing Arts II: *Koma* (Bridge of *Shamisen*) by OKOUCHI Masanobu”
- “Techniques Supporting Traditional Performing Arts III: *Futozao Shamisen* (Three stringed lute with thickest neck) by ISAKA Shigeo”
- “Techniques Supporting Traditional Performing Arts IV: Wind Instruments for *Gagaku* music by YAMADA Zenichi”
- The latest “Techniques Supporting Traditional Performing Arts V: *Shirabeo* (Tension ropes for drums) by YAMASHITA Yuji”

We will continue to publish brochures focusing on techniques to produce/repair musical instruments as skills to conserve cultural properties.

(MAEHARA Megumi, Department of Intangible Cultural Heritage)

台湾指定古跡・旧日本海軍鳳山無線電信所の調査

Investigation of the Former Japanese Navy Fongshan Communication Center Designated a National Ancient Monument in Taiwan

長崎県の佐世保市と西海市をへだてる針尾瀬戸をみおろす丘陵上にある旧佐世保無線電信所（針尾送信所）は、海軍が大正 11（1922）年に建設した長波通信基地の遺構です。わが国のコンクリート構造の草分けとして知られる海軍技師・真島健三郎（1874 ～ 1941）が率いた佐世保鎮守府建築科が手がけた、高さ 136 メートルに及ぶ 3 基の巨大な電波塔に象徴される上質な鉄筋コンクリート造の建造物群は、当時最高水準のコンクリート技術を示すものとして、平成 25（2013）年に重要文化財に指定されています。

重要文化財の指定後、旧佐世保無線電信所施設（以下、佐世保）を管理する佐世保市では文化財としての保存と活用のための整備を進めています。令和 2（2020）年 2 月 12 日、13 日に、金井が委員を務める整備検討委員会の活動の一環として、台湾南部の高雄市郊外にある旧日本海軍鳳山無線電信所の調査を行いました。

鳳山無線電信所（以下、鳳山）は、同じく佐世保鎮守府が手がけた長波通信基地で、佐世保より 5 年先立つ大正 6 年（1917）に完成しました。2000 年代まで台湾海軍の招待所や訓練所として利用された後、公開施設となり、平成 22（2010）年に台湾の古跡に指定されています。鳳山は、佐世保と同じ組織による設計だけあって、電波塔こそ当時一般的な鉄塔（解体撤去済み）でつくられたものの鉄筋コンクリートが多用され、半径 300 メートルの円周道路や中心部の主要施設の配置など佐世保と類似した構成になっています。今回の調査で、鳳山は戦後一貫して大規模な更新や改造を要しない教育的施設であったため、主要建物の改変が比較的少なく、日本海軍時代の様相を今も留めていることが確認できました。特に施設の中心にある電信室は佐世保と同形式で、一部火災で消失しているものの、鉄扉や上下窓枠といった建具のほか内部の床や階段など木製の造作が残っており、建設当時の姿をよく伝えています。佐世保の電信室は大戦末期の耐爆化に伴う改造に加え、海上自衛隊及び海上保安庁時代の時々折々の改修

も少なくないことから、今後、保存修理の方針を検討する上での有効な参考資料になると考えられます。

いっぽう鳳山には現地で「十字電台（ラジオ局）」と呼ばれる、その重厚な建築的特徴から作戦指揮所を思わせる特異な建物があるなど、少なからず佐世保との違いもありました。鳳山の整備では、白色恐怖（国民党政府が反体制派に対して行った政治的弾圧）時代に鳳山が政治犯矯正の場所となっていた事実が焦点が当てられており、日本海軍時代については余り注目されておらず、未解明の事柄も多く残されているようです。今後、文化財としての保護を共通項に、佐世保と鳳山の交流を進めていくことで、日台の近代化遺産における保存理念や修理方法の展開にも貢献できるものと期待されます。

（文化遺産国際協力センター・金井 健）



現在の旧佐世保無線電信所施設とその周辺（長崎県佐世保市）

The Old Sasebo Wireless Transmission Facility and its surroundings at present (Sasebo City, Nagasaki Prefecture)



旧鳳山無線電信所の中心にある電信室正面（台湾高雄市）

The front of the communication room in the center of the former Fongshan Communication Center (Kaohsiung City, Taiwan)

The Old Sasebo Wireless Transmission Facility (Hario Transmitting Station) standing on a hill overlooking the Harioseto Strait, which divides Sasebo City and Saikai City, Nagasaki Prefecture, is the remains of a long-wave telecommunication base built by the Navy in 1922. The construction of this group of buildings was undertaken by the Architecture Department of Sasebo Naval District led by MASHIMA Kenzaburo (1874-1941), a naval engineer known for pioneering concrete construction in Japan. The quality reinforced concrete constructions are represented by three huge radio towers 136 m in height. These buildings, which reflect the cutting-edge concrete technology of the day, were designated as important cultural properties in 2013.

Since their designation as important cultural properties, Sasebo City, which manages the Old Sasebo Wireless Transmission Facility (hereinafter Sasebo), has been making arrangements for the conservation and utilization of these buildings as cultural properties. On February 12th and 13th, 2020, the former Japanese Navy Fongshan Communication Center, located in a suburb of Kaohsiung, southern Taiwan, was investigated as part of the activities by the Maintenance Examination Commission, for which the author serves as a member. Fongshan Communication Center (hereinafter Fongshan) is a long-wave telecommunication base built by the Sasebo Naval District, and it was completed in 1917, five years earlier than Sasebo. Fongshan was used as a guest house or as a training center for the Taiwanese Navy until the 2000s. Fongshan, which is now a facility

open to the public, was designated a national ancient monument in 2010. Fongshan was designed by the same organization as Sasebo, and reinforced concrete was used everywhere except in the radio tower, which was a steel tower, an icon of the day (now demolished). A circular road of 300 m radius that surrounds Fongshan and the layout of the central facilities are similar to those in Sasebo. This investigation confirmed that Fongshan, which was consistently used as an educational facility, did not require any large-scale renewal or modification after the war, and still maintains its appearance as in the Japanese Navy period due to the relatively few alterations made to the major buildings. Particularly the communication room located at the center of the facility is built in the same style as in the Sasebo. Fittings such as steel doors and upper and lower window frames, as well as interior wooden floors and staircases, still maintain their original appearance although they were partly damaged in a fire. The transmission room in Sasebo was renovated periodically when Sasebo was used by the Maritime Self-Defense Force and the Japan Coast Guard, in addition to the modifications made for explosion resistance at the end of World War II. Therefore, Fongshan can be an effective reference in studying conservation and restoration principles for Sasebo.

However, Fongshan is considerably different from Sasebo due to the uniqueness of its buildings, which have heavy architectural features, locally called a “cross-shaped radio station,” and give an impression of a combat operations center. For the maintenance of Fongshan, relevant people consider the fact that it was a place to reform political prisoners during the White Terror period (the suppression of political dissidents by the Chinese Nationalist Party government). Its occupation by the Japanese Navy does not attract much attention, leading to several unattended matters. For sharing the issues involved in protecting cultural properties, interactions between Sasebo and Fongshan should be promoted. This would contribute to the development of conservation principles and restoration approaches in the modernization heritage of Japan and Taiwan.

(KANAI Ken, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

資料閲覧室の臨時閉室と再開

Temporary Closure and Reopen of the Library

東京文化財研究所資料閲覧室は、新型コロナウイルス感染拡大防止のため令和2（2020）2月28日から臨時休室としておりましたが、首都圏を対象とした国の緊急事態宣言が解除されたことから、6月10日より段階的にサービスを再開しました。感染予防への対策を徹底するため、これまでの資料閲覧室の開室日・開室時間・利用方法を変更しております。詳しくは、以下をご確認ください。ご不便をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いいたします。



資料閲覧室での感染防止対策

Infectious disease control measures at the Library

〔開室日〕 毎週水曜日・金曜日（土～火・木曜日、祝日は休室）

[開室時間] 10:30～16:00（入室・資料の出納は、午前は11:30まで、午後は15:30まで）

[入室者数制限] 同時入室最大6名

[資料出納冊数制限] 20点／日

資料閲覧室の利用は当面のあいだ事前予約制とします。利用予約枠は（1）10:30～13:00と（2）13:00～16:00の2部制とします。

予約は、予約フォーム（<https://www.tobunken.go.jp/materials/library-room-booking>）で受け付けており、予約状況も確認できます。

コロナウイルス感染拡大防止のため、通常より少ない職員での対応となっており、請求資料の出納に時間を要するなど一部サービスが低下しますが、ご理解ください。また今後の状況によっては上記の開室日時を変更する可能性があります。来室の際は必ずウェブサイトにて最新情報をご確認ください。

<https://www.tobunken.go.jp/~joho/japanese/library/library.html>

（文化財情報資料部・江村知子）

The Library at the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties had been closed since February 28, 2020 to prevent the spread of the novel coronavirus (COVID-19). Following the lifting of the state of emergency in the Tokyo metropolitan area, the Library has been gradually reopened from June 10, 2020. For prevention of the COVID-19 infection spread, we changed the opening hours and procedures for use of the library. Please see the details below.

Opening hours: Wednesday and Friday, 10:30~16:00

(Closed on Monday, Tuesday, Thursday, Saturday, Sunday and National Holidays.)

Seats: Maximum seating capacity is 6

Limit of the request for the materials: 20 items / a day

For visiting the Library, prior reservation is required. The time period is divided in two;

(1)10:30~13:00, (2)13:00~16:00.

Please make a reservation from the reservation form on our web site below before your visiting.

You can check the reservation status on the web site.

<https://www.tobunken.go.jp/materials/library-room-booking>

To prevent the spread of the COVID-19 infection, the Library operation is managed by reduced numbers of staff than usual. It might take more time to cope the request. Your understanding would be appreciated. The regulations might be changed by the future situations. Please check the latest information on our website before your visit.

https://www.tobunken.go.jp/~joho/english/library/library_e.html

(EMURA Tomoko, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

Column

新型コロナウイルス禍と伝統芸能—状況を把握し続ける試み—

New Coronavirus Crisis and Traditional Performing Arts—Programs to Keep Grasping the Situation—

今春より感染が拡大し、今なお全世界が影響を受け続けている新型コロナウイルス感染症。このウイルスは、症状の自覚がないまま人から人に感染するため、コミュニケーションの在り方に大きな一石を投じました。そもそも「支えるのも表現するのも受け止めるのも人」である伝統芸能等の無形文化遺産は、コミュニケーションなしには成立しません。さらに「無形」ゆえに、その影響が甚大でありながら見えにくい部分があります。加えてこうした影響の痕跡は、その時々で情報をキャッチして収集しておかないと、追跡が難しくなっていきます。そこで、東京文化財研究所の無形文化遺産部では、新型コロナウイルスと無形文化遺産に関する情報を継続的に収集し、その動向を注視しています。

収集した情報の公開

無形文化遺産部では、収集した情報の一部をすでに公開し、更新を続けています。例えば、当研究所ウェブサイトの「新型コロナウイルスと無形文化遺産」ページ（<https://www.tobunken.go.jp/ich/vscovid19>）には、新型コロナウイルス禍に関連した国や都道府県等の文化芸術支援情報を中心に掲載しています。また、支援情報以外に、新たな試みや活動再開関連等の情報も加えて、当研究所フェイスブックの「新型コロナウイルスと無形文化遺産」ページ（<https://www.facebook.com/groups/3078551232201858>）で発信しています。

これらの情報収集と公開は、当該情報を必要とする人に届くための一定の役割を果たし得る一方で、いずれ新型コロナウイルスと無形文化遺産の影響関係を研究対象とする際の分析材料ともなると考えています。



当研究所ウェブサイトの「新型コロナウイルスと無形文化遺産」ページ
“New coronavirus and intangible cultural heritage” on the Website of our
research institute

伝統芸能における新型コロナウイルス禍の特徴

これらの情報収集の過程で、伝統芸能（古典芸能を中心とした無形文化財）ならではの新型コロナウイルス禍の影響も少しずつ見えてきています。

伝統芸能は、そこに関わる人々が芸能を「生業」としていることに大きな特徴があります。そこには役者や舞踊家、演奏家などの「実演家」、芸能を行う場を提供する劇場やホールなどの「施設運営管理者」、実演を成り立たせるために必要な衣装や大小道具、楽器、髷等の広い意味での「道具製作者」、さらにはその製作を支えるための「原材料製造者」まで、多くの立場からその道のプロフェッショナルが関わっています。それ

ゆえ、このたびのように公演が全面的に中止や延期を余儀なくされ、大部分の稽古が中断せざるを得ない状況になると、幅広い伝統芸能関連従事者が直接的に影響を受けることになります。これは、単に経済的な打撃ということだけでなく、それぞれの専門の技術を鍛錬する機会が失われることであり、伝統芸能の継承を考える上での課題といえます。

こうした伝統芸能ならではの新型コロナウイルス禍の影響を鑑みて、無形文化遺産部では、4月より「伝統芸能における新型コロナウイルス禍の影響」に特化した情報収集を行っています（現在も継続中）。すでにウェブ上で公開されている関連情報から「関連事業の延期・中止情報」、「新たな試みの情報」、「再開関連情報」を中心に収集し、第一弾として5月31日までに収集した「関連事業の延期・中止情報」の概要を表、グラフで公開中です（今後も月に一度程度の更新を予定）。
<https://www.tobunken.go.jp/ich/vscovid19/ei-kyou-20200630>。この情報収集は、伝統芸能が受けた新型コロナウイルスの影響を「見える化」する一つの試みです。伝統芸能は、地域に密着している民俗芸能と性格が異なるため、その実態を必ずしも都道府県の文化行政担当者が把握しているわけではありません。そこで、現状把握の一つの手段として数字による「見える化」を試みています。

しかしここで把握できる「関連事業の延期・中止情報」は、あくまで開催を表明し、かつ中止・延期を表明した事業に限られます。毎年決まった時期の開催が恒例



当研究所フェイスブックの「新型コロナウイルスと無形文化遺産」ページ

“New coronavirus and intangible cultural heritage” on the Facebook page of our research institute



当研究所ウェブサイトの「伝統芸能における新型コロナウイルス禍の影響」ページ

“Effects of the new coronavirus crisis in traditional performing arts” on the Website of our research institute

となっている公演は、非常事態宣言発令中には公演情報を公開することなく中止されたと推測できますが、これらを情報として拾うことはできません。また、宣言解除後は「公演再開情報」も併せて収集していますが、再開しても座席数は半数程度に制限され、一方でチケット料金を倍額にすることはできません。当然、公演に漕ぎ着けるまでの稽古や当日に向けた様々な準備には、以前と同様の技術や経費が必要ですが、それらの把握は限定的です。さらに、ここで数字化されるのは「実演家」や「施設の運営管理者」に関わる情報に限られ、関連する製作者、製造者への影響が見えない点も注視する必要があります。

こうした状況下で過日、大手の三味線製造メーカーである株式会社東京和楽器が会社を畳むというニュースが飛び込んできて、大きな話題となりました。無形文化遺産部では、東京和楽器が独自に考案・製作した100種を優に超える機械や、それを経験と専門知識により効率的に使いこなす技術に注目し、調査と記録を進めていますが、こうした演奏や舞台公演を支えている製作者の現状は、これまであまり顧みられなかったように見えますし、今回の数字による「見える化」の限界を示しているとも言えます。一方で、収集と分析によっては見えるものだけでも「見える化」することは、否定されるべきではありません。数字による「見える化」を進めながら、それでは見えない新型コロナウイルス禍の影響を、聞き取り調査等で補っていくことが必要だと考えています。

引き続き、無形文化遺産における新型コロナウイルスの多様な影響を、各芸能の特徴に照らしながら、また伝統芸能については、そこに関わる人々の広がりや影響の表出のしかたを意識しながら、状況を把握して情報発信を続け、分析を進めたいと思います。

（無形文化遺産部・前原恵美）



聞き取り調査に応じる株式会社東京和楽器の大瀧勝弘氏

Mr. Katsuhiro Otaki of Tokyo Wagakki Co., Ltd. responding to an oral survey

Column

New Coronavirus Crisis and Traditional Performing Arts— Programs to Keep Grasping the Situation—

Having started to spread this spring, the new coronavirus infection is still influencing the entire world. This virus can spread from person to person without subjective symptoms, which has raised serious questions about which form communication should take. The intangible cultural heritage, including traditional performing arts, cannot exist without communication, as it consists of “people who support, perform and accept it”. “Intangible”, in addition, contains an aspect that is hard to see despite its tremendous effects. Therefore, it is imperative to catch and collect the vestige of these effects timely, as it will get harder to trace it later. Following this idea, the Department of Intangible Cultural Heritage of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been continuously collecting information related to the new coronavirus and the intangible cultural heritage and observing them closely.

Publishing collected information

The Department of Intangible Cultural Heritage has already been publishing and updating part of the collected information. For example, “New coronavirus and intangible cultural heritage”, on the Website of our research institute (<https://www.tobunken.go.jp/ich/vscovid19>) has published information mainly on the support for the arts and culture provided by the government and prefectures, in relation to the new coronavirus crisis. In addition to the support information, “New coronavirus and intangible cultural heritage”, on the Facebook page of our research institute, also conveys information on new programs, as well as resumed business (<https://www.facebook.com/groups/3078551232201858>).

The collection and publication of these types of information, as we understand, has been able to fulfill a certain role in helping relevant information reach those needing it, while presenting materials to analyze in the future, when we study the inter-influence between the new coronavirus and the intangible cultural heritage.

Characteristics of the new coronavirus crisis in traditional performing arts

While collecting these types of information, we have progressively begun to see the effects of the new coronavirus crisis, specifically on traditional performing arts or the intangible cultural heritage, centering around classic performing arts.

One of the major characteristics of traditional performing arts lies in the fact that it is the occupation of those who engage. Those concerned are “performers” such as actors, dancers and musicians, “facility operators and managers” of the theaters and halls providing the venues to present performing arts, “apparatus designers” in the broad sense, such as the designers of items which enable the performance including costumes, sets and props, musical instruments and wigs, and “producers of raw materials” supporting those apparatus designers. Professionals in many categories participate in this way. Therefore, a wide variety

of those relevantly engaged in traditional performing arts will suffer from a direct impact when performances face total or partial cancellation or postponement, and the majority of rehearsals face interruption, as in the case of this crisis. This implies not merely an economic impact, but also a loss of chances to brush up professional techniques in each field, which has presented a challenge for the success of traditional performing arts.

Considering such effects of the new coronavirus crisis, specifically influencing traditional performing arts, the Department of Intangible Cultural Heritage has been collecting information specifically related to the “effects of the new coronavirus crisis in traditional performing arts” since April. From relevant information already published online, we have mainly collected “information on the postponement and cancellation of related business” , “information on new programs” and “information on resumed business” , and published, as our first step, the outline of “information on the postponement and cancellation of related business” , collected by May 31, in charts and graphs. We plan to update it monthly hereafter. (<https://www.tobunken.go.jp/ich/vscovid19/eikyou-20200630>)

This collection of information is one of the programs aiming to “visualize” the effects of the new coronavirus, which performing arts have suffered from. As traditional performing arts differ from folk performing arts in local areas, the prefectural staff responsible for the administration of culture cannot necessarily grasp its actual situation. This is why we are trying to “visualize” this situation, by using numerals as one of the means to grasp its status.

We have to note, nonetheless, that the “information on the postponement and cancellation of related business” which we could grasp here only shows the situation of businesses that publicly announced their opening and later canceled or postponed. Those performances, which were planned to customarily convene around the same time of the year annually, we guess, must have been canceled without their performance information having been published during the state of emergency. We cannot include them in our information. After the state of emergency was lifted, we began to additionally collect “information on reopened performances” . Although they may reopen, they have to limit the seating to half its capacity while being unable to sell tickets for twice their price. Practice that is required until the day of the performance and preparation for the opening will of course involve the same techniques and costs as before. Regarding these factors, what we can grasp is very limited at best. Moreover, you need to pay heed to the fact that what we can quantify here is limited to the information relating to “performers” and “facility operators and managers” and that we cannot visualize the effects on relevant designers and producers.

Under such a situation, we recently heard the shocking news that Tokyo Wagakki Co., Ltd., a major shamisen manufacturer, closed its business. The machines devised and manufactured by Tokyo Wagakki on their own easily exceed one hundred, and the staff possesses the technology to effectively operate those machines by applying their experience and expert knowledge. We, at the Department of Intangible Cultural Heritage, are turning our attention to their machines and technology, and have started to survey and record them. The situations of those manufacturers supporting musical or theatrical performances seem to have drawn only inadequate attention so far, showing the limitations of “visualization” by using numerals, which we have been trying to achieve. However, we should not decry the effort to “visualize” , even though what we could see through our collection and analysis might be limited. We find

it necessary to keep promoting “visualization” using numerals, while complementing it with oral surveys to assess the effects of the new coronavirus crisis, which visualization alone cannot grasp.

Regarding the diversified effects of the new coronavirus on the intangible cultural heritage, we, in light of the characteristics of each performing art, want to keep grasping the situation, transmitting information and promoting analysis. As for traditional performing arts, we want to do the same while being conscious of how to demonstrate the effects and their ranges on those who are related to them.

(MAEHARA Megumi, Department of Intangible Cultural Heritage)

施設見学

日程	見学者
令和元年11月28日	熊谷市文化財保護審議会 4名
令和元年12月10日	スレイマニヤ博物館 3名
令和元年12月20日	復旦大学 中華古籍保護研究院 4名
令和2年2月17日	公益財団法人 文化財建造物保存技術協会 4名
令和2年2月20日	東京学芸大学 15名
令和2年2月20日	文化庁政策課 2名

人事異動

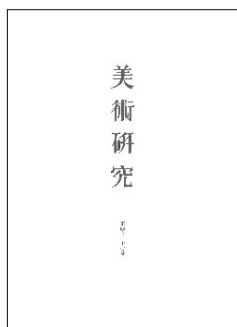
●令和2年6月30日付

区分	職名	氏名
退職	保存科学研究センターアソシエイトフェロー	藤井 佑果

●令和2年7月31日付

区分	職名	氏名
退職	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	後藤 里架

刊行物 publication



「美術研究」 *The Bijutsu Kenkyu*

昭和7(1932)年創刊。日本・東洋の古美術ならびに日本の近代・現代の美術とこれらに関連する西洋美術について、論文、図版解説、研究資料などを掲載しています。便利堂ギャラリーオフィス東京（東京都千代田区一ツ橋2-4-4、電話03-5226-5211）、定価2,200円＋税

The Bijutsu Kenkyu (The Journal of Art Studies) has been published since 1932. It carries monographs, research materials, commentaries on plates and other information pertaining not only to Japanese and East Asian art but also to Western art related to modern and contemporary Japanese art. Benrido (2-4-4 Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo; Tel: +81-3-5226-5211). 2,200yen (tax exclusive)



「日本美術年鑑」 *Yearbook of Japanese Art*

昭和11(1936)年創刊。「美術展覧会」「美術文献目録」など、わが国の美術界の動向を、基礎資料をもとに編纂しています。中央公論美術出版（東京都千代田区神田神保町1-10-1 IVYビル6F、電話03-5577-4797）、定価10,000円＋税

Yearbook of Japanese Art has been published since 1936. It provides an annual overview of the art world in Japan. Chuokoron Bijutsu Shuppan (1-10-1 Kanda Jimbocho, Chiyodaku, Tokyo; Tel: +81-3-5577-4797). 10,000 yen (tax exclusive)



『無形文化遺産研究報告』 *Research and Reports on Intangible Cultural Heritage*

平成18(2006)年創刊。無形の文化遺産である無形文化財・無形民俗文化財および文化財保存技術に関する研究論文や調査報告、資料翻刻などを掲載しています。無形文化遺産部のホームページよりPDF版をダウンロードできます。非売品。

Research and Reports on Intangible Cultural Heritage has been published since 2006 by the Department of Intangible Cultural Heritage. It contains academic papers, research reports and translations of classic documents into modern Japanese. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. (not for sale)



『保存科学』 *Science for Conservation*

昭和39(1964)年創刊。文化財の保存と修復に関する科学的論文や受託研究報告、館内環境調査概要などの報告を掲載しています。掲載論文等は、当研究所ウェブサイトの保存科学研究センターのページからPDFファイルでダウンロードできます。非売品。

Science for Conservation has been published since 1964. It contains articles on studies related to the conservation and restoration of cultural properties conducted by the Institute. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Center for Conservation Science. In Japanese with abstracts in English. (not for sale)

『各国の文化財保護法令シリーズ [24] 中国』

Series of Instruments for Protecting Cultural Property [24] China

このシリーズは、各国の文化財保護に関する法令についての解説、並びに当該法の原文と文化遺産国際協力センターが作成した和訳を掲載したものです。令和元（2019）年度までに24冊を刊行しています。令和2（2020）年3月刊行、111ページ、非売品。

This series of booklets consists of commentary and texts of legislation related to the protection of cultural properties in different countries of the world, in both their original languages and in Japanese. 24 series have been published as of March 2020. 111 pages. (not for sale)

『アルメニアにおける染織文化遺産保存修復ワークショップ事業報告書』

Workshop on the Conservation of Textile Heritage in Armenia 2017-2019 Project Report

本書は平成29（2017）年から令和元（2019）年にアルメニア共和国において実施した、染織文化遺産保存修復の技術移転・人材育成ワークショップに関する事業報告書です。東京文化財研究所が平成23（2011）年より実施してきた同国との協力事業を含めたこれまでの経緯、事業概要、ワークショップの内容を収録しています。日本語とアルメニア語による本文、巻頭に英語の要約文を掲載。令和元（2019）年12月刊行、34ページ、非売品。

A report of the workshop on conservation of textile heritage conducted in the Republic of Armenia in 2017-2019. It consists of the background of this project, including a previous cooperation project between the Institute and Armenia since 2011, as well as the overview and summary of the workshop. 34 pages in total, written in Japanese and Armenian, with English summary, and published in December 2019. (not for sale)

『ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業総括報告書』

Survey Report of the Buildings around the Southwest Corner of Mohan Chok, Hanumandhoka Durbar Square, Kathmandu

本書は平成28（2016）年度から令和元（2019）年度にかけて文化庁委託文化遺産国際協力拠点交流事業「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」として実施した調査の成果をまとめた報告書です。平成27（2015）年のゴルカ地震で被災した文化遺産および歴史的集落の復旧、修復、並びに保全に関する諸調査および支援事業の内容を収録しています。令和2（2020）年3月刊行、204ページ、非売品。

This survey report is the achievement of the project “Technical Assistance for the protection of Damaged Cultural Heritage in Nepal” commissioned by Agency for cultural Affairs, Government of Japan from FY 2016 to FY 2019. It contains the result of various researches and activities for rehabilitation, restoration, and conservation of cultural heritage and historic towns, which were damaged or destroyed by the Gorkha earthquake in 2015. Written in Japanese, 204 pages, and published March 2020. (not for sale)

『船大工那須清一と長良川の鵜舟をつくる』

“Building Ubune of Nagara River with Boatbuilder Nasu Seiichi”

平成29（2017）年に岐阜県立森林文化アカデミーと共同で行なった「鵜舟プロジェクト」の報告書です。長良川鵜飼に用いる木造船である鵜舟の造船技術を、アメリカ人船大工のダグラス・ブルックス氏とともに記録しました。非売品。

A joint research report on the “Ubune project” conducted in 2017 with the Gifu Academy of Forest Science and Culture, documenting, with the American boat builder Douglas Brooks, the building technique of wooden boat used in Nagara River cormorant fishing. (not for sale)

『日本の芸能を支える技Ⅴ 調べ緒 山下雄治』

“Techniques to Support Japanese Traditional Performing arts” Ⅴ

これまでなかなか光の当たってこなかった、日本の伝統芸能を支える技を紹介するパンフレットのシリーズ5冊目として、「Ⅴ：調べ緒 山下雄治」を刊行しました。非売品。

The 5th booklet in this series of pamphlets to focus on techniques to support Japanese traditional performing arts, featuring *Shirabeo* (tension ropes for drums). (not for sale)

『宮内庁三の丸尚蔵館所蔵 春日権現験記絵 巻七・巻八 光学調査報告書』

Research Report with Optical Methods on “Kasuga gongen genkie” vol.7 and vol.8

東京文化財研究所編。鎌倉時代の絵巻の名品「春日権現験記絵」（宮内庁三の丸尚蔵館蔵）について、修理前に行われた光学調査による成果を報告するものです。高精細デジタルカラー画像や彩色材料の蛍光X線分析の結果を掲載し、表現技法の詳細に迫ります。令和2（2020）年2月刊行、非売品。

Research report edited by the Institute. It reports the results of an optical survey conducted by the Institute, before restoration, of “Kasuga gongen genkie” (The Miraculous Origins of the Kasuga Deity) in the Imperial collection which is considered a masterpiece of the Kamakura period. It contains many high-resolution color images and analysis of X-ray fluorescence spectrometry. These research materials provide information to understand the technique and expression. In Japanese with explanations in English. February 2020. (not for sale).

『国宝日月四季山水図 光学調査報告書』

Research Report with Optical Methods on “Sun and Moon Landscape of Four Seasons,” a National Treasure

真言宗御室派大本山 天野山金剛寺が所蔵する「日月四季山水図」は、平成30（2018）年に国宝に指定された六曲一双屏風です。光学調査により、他の日本絵画でほとんど類例のない白色顔料の利用形態が見出されました。本報告書では、その調査結果を詳細に公開するために、カラー・近赤外・蛍光写真および蛍光エックス線分析結果を収録しています。令和元（2019）年10月刊行、128ページ、非売品。

The “Sun and Moon Landscape of Four Seasons” collected in Kongoji temple is a pair of six-folding screens that was newly designated as a national treasure in 2018. The coloring materials were analyzed by optical investigation methods, and unusual use of white pigment from that of other Japanese paintings was found. The report contains many high-resolution color images, near infrared images, fluorescent images and analytical results of X-ray fluorescence spectrometry. October 2019, 128 pages. (not for sale)

『未来につなぐ人類の技19 — コンクリート造建造物の保存と修復』

Conservation and Restoration of Concrete Structures

本書はコンクリート造建造物の保存と修復に関する現状の課題を踏まえ、その解決に資する情報の収集と分析を行ったものです。国内の学識経験者と行政担当者の論考、国内の保存修復事例を収めています。令和2（2020）年3月刊行、125ページ、非売品。

Based on the current issues concerning conservation and restoration of concrete structures, this report collects and analyzes information that contributes to their solution. It contains papers written by researchers and administrative officers, and also several studies on conservation cases in Japan. March 2020, 125 pages. (not for sale)

『国際シンポジウム「台湾における近代文化遺産活用の最前線」』

International Symposium “The Forefront of Utilizing Modern Cultural Heritage in Taiwan”

本書は平成30（2018）年度に実施した国際シンポジウム「台湾における近代文化遺産活用の最前線」において、国内及び台湾から招聘した近代文化遺産保護の関係者や学識者による近代文化遺産保護と活用に関する講演および総合討議の内容をまとめたものです。令和2（2020）年3月刊行、146ページ、非売品。

This book is the proceedings of an international symposium held in 2018, “The Forefront of Utilizing Modern Cultural Heritage in Taiwan.” It summarizes the content of presentations and discussion. March 2020, 146 pages. (not for sale)

『特別史跡高松塚古墳生物調査報告』

A Comprehensive Report on Biological Survey at the Special Historic Site Takamatsuzuka Tumulus

本書は、国宝高松塚古墳壁画恒久保存対策調査事業で行われた高松塚古墳壁画の生物被害に関する調査研究の成果を纏めた報告書です。壁画が発見されてから現地保存を経て石室解体に至るまでの間に行われた微生物による壁画の劣化原因調査を中心に学術的な研究成果も含めて報告しています。令和元（2019）年9月刊行、同成社、598ページ。

This book is a report summarizing the results of research on biological deterioration to mural paintings of Takamatsuzuka Tumulus conducted in the research project for the permanent preservation of the National Treasure, Takamatsuzuka Tumulus Murals. The book reports on the results of academic research, focusing on the causes of microbial degradation of the murals from their discovery to the dismantling of the stone chamber after the on-site preservation of the murals. September 2019, Douseisha, Tokyo, 598 pages (Japanese).

『文化財修理の現状と諸問題に関する研究会報告書』

Seminar on the Current Status of Restoration of Cultural Properties and Its Issues

本書は平成30（2018）年11月22日に当研究所で開催した研究会の報告書です。現在の日本の文化財修復の概況に関して共有した上で、修復の際に認識される問題点を文化財各分野の専門の先生方から紹介しています。令和2（2020）年3月刊行、137ページ。非売品。

Proceedings of a seminar held by the Institute on November 22nd, 2018. Specialists in various fields introduce current conservation cases in Japan including their issues. March 2020. 137 pages. (Not for sale)